**МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ**
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования**
**«Башкирский государственный педагогический Университет им. М. Акмуллы»**
**(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)**

# ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

**основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры**

по направлению подготовки
45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль)
«Теория и практика переводческой деятельности»

Уфа 2023

Фонд оценочных материалов и (или) средств (далее – оценочные материалы, ФОМ) по образовательной программе формируется для определения уровня достижения результатов обучения и (или) освоения образовательной программы, установленных образовательной программой по соответствующему направлению подготовки.

Оценочные материалы в структуре образовательной программы являются обязательным компонентом. ФОМ, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета Университета. Указывать сведения об утверждении ФОМ как отдельного документа не требуется. Допускается указание даты актуалиации с указанием обоснования внесения изменений в данный компонент образовательной программы (без изменения даты утверждения комплекта ОПОП Ученым советом Университета).

Под оценочными материалами Университета понимается совокупность разработанных и утвержденных оценочных средств, представляющих собой:

- комплекс заданий различного типа,
- ключи правильных ответов,
- критерии оценки,

используемых при проведении оценочных процедур:

- текущего контроля,
- промежуточной аттестации,
- государственной итоговой (итоговой) аттестации)

с целью оценивания достижения обучающимися результатов освоения образовательной программы и (или) результатов обучения по:

- отдельным дисциплинам (модулям),
- практикам.

Оценочные материалы, разработанные Университетом, должны обеспечивать надежную и интегративную (комплексную) оценку результатов обучения и (или) освоения образовательной программы и отвечать следующим требованиям:

- соответствие целям и задачам образовательной программы, содержанию изучаемых дисциплин (модулей), научно-исследовательской работы, практик;
- наличие полного и достаточного состава оценочных материалов в целях возможного отбора заданий для комплектования диагностической работы как одного из аккредитационных показателей[1];

| Наименование показателя | Значение показателя | Количество баллов |
|---|---|---|
| Доля обучающихся, выполнивших 70% и более заданий диагностической работы, сформированной из фонда оценочных средств организации, осуществляющей образовательную деятельность, по заявленной образовательной программе ($АП_5$) | 65% и более | 75 |
| | от 55% до 64% | 40 |
| | менее 55% | 0 |

- соответствие оценочных средств предмету оценки, направленной на определение уровня достижения планируемых результатов обучения и (или) освоения образовательной программы (ее части);

[1] Письмо Минобрнауки России от 28.02.2022 N МН-5/339 "О направлении методических рекомендаций" (вместе с "Методическими рекомендациями по применению аккредитационных показателей по образовательным программам высшего образования, утвержденных приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 25 ноября 2021 г. N 1094", утв. Минобрнауки России, Рособрнадзором)

– использование актуальных редакций понятий, терминов, определений, соответствующих действующему законодательству в определенной сфере общественных отношений, отраслевым регламентам, ГОСТу(ам) и т.д.

Оценочные материалы Университета в зависимости от профиля (направленности) образовательной программы могут содержать задания в виде расчетных задач, мини-кейса, ситуационных задач, практико-ориентированных заданий.

Для формирования диагностической работы[2] оценочные материалы предоставляются Университетом в электронном виде, доступном для редактирования.

В качестве заданий **текущего и промежуточного контроля** в зависимости от профиля (направленности) образовательной программы и содержания конкретной дисциплины/практики могут быть использованы вопросы для обсуждения (при проведении занятий в форме коолоквиумов, круглых столов, диспутов, дискуссий и т.п.), темы для подготовки презентаций/ докладов/ отчетов по практике, тесты, эссе, деловая (ролевая) игра, заполнение таблиц, построение графиков/диаграмм, составление шрафических работ (в том числе с использованием программного обеспечения), задания для письменных контрольных работ (преимущественно для студентов заочной формы обучения), выполнение и защита проекта, заполнение рабочей тетради (фрагменты которой могут быть использованы для формирования диагностической работы), тренинг, выполнение творческих заданий (как индивидуальных, так и групполвых), выполнение лабораторных работ, научно-исследовательких работ, подготовка курсовых работ и проектов и т.д. Не рекомендуется злоупотреблять такими формами оценочных материалов (в больших объемах и частоте использования при реализации ОПОП) как конспектирование, реферат, краткий тест на выбор одного ответа из нескольких предложенных. Все вышеперчисленные формы работы и их тематика включаются в содержание рабочих программ дисциплин и практик, в данном фонде представлены только наименованиями в таблице структуры ФОМ по каждой дисциплине (практике).

---

[2] Диагностическая работа проводится в отношении старшего курса (года, периода) обучения, по обоснованно выбранным экспертом универсальным (общекультурным), общепрофессиональным и (или) профессиональным компетенциям, общее количество которых в совокупности составляет не менее 3-х и не более 5-ти компетенций.

Продолжительность выполнения обучающимися диагностической работы не может превышать 2-х академических часов.

Общее количество заданий, включенных в диагностическую работу, составляет, как правило, не более 30 заданий.

Численность обучающихся, участвующих в выполнении диагностической работы, должна составлять не менее 70% обучающихся, осваивающих соответствующую образовательную программу, от списочного состава академических групп.

Диагностическая работа может проводиться с применением дистанционных образовательных технологий.

При проведении диагностической работы образовательная организация обеспечивает осуществление видеозаписи проведения диагностической работы и хранение указанной видеозаписи.

**Структура ФОМ* по каждой дисциплине (практике), позволяющих оценить уровень приобретенных компетенций обучающихся**

*отмечены формы оценочных материалов, представленные в электронном виде, доступном для редактирования, и используемые для формирования диагностической работы. По каждой дисциплине (практике) по каждой компетенции в ФОМ должны быть представлены не менее 10 задач, которые могут быть использованы для формирования диагностической работы

**Наименование дисциплины**: К.М.01.03 Практикум по профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках

| Формруемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | | | | Осуществлять академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) | **Кейс-задача*** по осуществлению академического и профессионального взаимодействия на русском языке | Вопросы для собеседования на зачете | Владеть современными информационно-коммуникативными средствами для коммуникации | **Кейс-задача*** по использованию коммуникативных стратегий и тактик | Вопросы для собеседования на зачете |

**Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы**

| Уровни сложности оценочных материалов | Типы заданий | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Количество совпадений | Балл |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Высокий | На соотвествие | 8в: 1) – А, 2) – Б, 3) – Б, 4) – А | 1-2<br>3-4 | 1<br>2 |
| | Установление последовательности | 9в: 2, 1, 3 | 1<br>2<br>3 | 0<br>1<br>2 |
| | На дополнение (только ввод числа) | 10в – 1, 3, 5 | 1<br>2<br>3 | 0<br>1<br>2 |
| Повышенный | Множественный выбор | 4в – 2, 3 | 1<br>2 | 0<br>1 |
| | На дополнение (только ввод числа) | 5в – 2, 3, 4, 6 | 1-2<br>3-4 | 1<br>2 |
| | | 6в – 1, 2, 3, 4 | 1-2<br>3-4 | 1<br>2 |
| | Установление последовательности | 7в: 1, 3, 5, 2, 6, 4 | 1-2<br>3-4<br>5-6 | 1<br>2<br>3 |
| Базовый | С выбором одного правильного ответа из предложенных | 1в – 2 | 1 | 1 |
| | Бинарный ответ (да/нет) | 2в – 2 | 1 | 1 |
| | Множественный выбор | 3в – 1, 2 | 1<br>2 | 0<br>1 |

**ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЙ**

1. Целью аргументирующей речи является:
1) побуждение к действию;
2) выражение и доказательство собственного мнения, какой-либо точки зрения;
3) выражение собственных эмоций и возбуждение определенных эмоций в целевой аудитории;
4) нет правильного ответа.

2. Педагогика сотрудничества реализуется, когда преподаватель постоянно подчеркивает разницу между собой как более опытным, знающим, понимающим и учащимися, обязанными его слушаться:
1) да;
2) нет.

3. К невербальным средствам общения относятся:
1) индивидуальные особенности личности человека: высота и тембр голоса, психологический тип, темперамент, характер и скорость мыслительных и эмоциональных реакций;
2) мимика, взгляд, жесты, телодвижения, позы, дистанция;
3) используемый говорящим индивидуальный вариант языковой системы;
4) нет правильного ответа.

4. К видам педагогического взаимодействия относятся:
1) внушение;
2) эмоциональное заражение;
3) мотивация подражания учителю;
4) нет правильного ответа.

5. Конфликтности педагогической коммуникации способствует:
1) учет межкультурных различий учащихся;
2) игнорирование учителем мнения учащегося;
3) вторжение учителя в личную зону ученика;
4) технические шумы;
5) позитивный настрой;
6) нарушение этических норм, бестактность.
Ответ: _____

6. Наряду с психологическими и социальными барьерами коммуникации выделяют также:
1) физиологические;
2) культурные;
3) технические;
4) языковые.
Ответ: _____

7. Установите последовательность речевых действий в жанре самопрезентации педагога:
1) приветствие;
2) рассказ о своих сильных качествах;
3) представление имени, отчества, фамилии;
4) благодарность аудитории, прощание;
5) сведения об образовании;
6) описание хобби.
Ответ: _____

8. Какие коммуникативные стратегии реализованы во фразах:
1) «Давайте все вместе обсудим эту проблему!»;
2) «Учитель всегда прав!»;
3) «Свое мнение оставьте при себе»;
4) «Пожалуйста, ответьте на мой вопрос как можно короче!».
А. Кооперативная коммуникативная стратегия;
Б. Некооперативная коммуникативная стратегия;
Ответ: 1) – ___, 2) – ___, 3) – ___, 4) – ___.

9. Установите последовательность смысловых блоков в побуждающей речи:
1) призыв
2) факт
3) эмоции
Ответ: _____

10. Жест скрещенных на груди рук означает:

1) пассивность, недостаток воли;
2) открытость;
3) дистанцирование, изоляцию от собеседника;
4) готовность к коммуникации;
5) негативное отношение к партнеру / воспринимаемой информации.
Ответ: _____

**Система оценивания диагностической работы**

<table>
<tr><th>№ задания</th><th>Уровень сложности</th><th>Типы оценочных материалов</th><th>Ключи правильных ответов</th><th>Критерии оценивания</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>2</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
<tr><td>2</td><td>Б</td><td>Бинарный ответ (да/нет)</td><td>2</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
<tr><td>3</td><td>Б</td><td>Множественный выбор</td><td>1, 2</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>4</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>2, 3</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>5</td><td>П</td><td>На дополнение (только ввод числа)</td><td>2, 3, 4, 6</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3-4</td><td>2</td></tr><tr><td>1-2</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>6</td><td>П</td><td>На дополнение (только ввод числа)</td><td>1, 2, 3, 4</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3-4</td><td>2</td></tr><tr><td>1-2</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>7</td><td>П</td><td>Установление последовательности</td><td>1, 3, 5, 2, 6, 4</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>5-6</td><td>3</td></tr><tr><td>3-4</td><td>2</td></tr><tr><td>1-2</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>8</td><td>В</td><td>На соотвествие</td><td>1) – А<br>2) – Б<br>3) – Б<br>4) – А</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3-4</td><td>2</td></tr><tr><td>1-2</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>9</td><td>В</td><td>Установление последовательности</td><td>2, 1, 3</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3</td><td>2</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>10</td><td>В</td><td>На дополнение (только ввод числа)</td><td>1, 3, 5</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3</td><td>2</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
</table>

| Форм | знать | Оценочные средства | уметь | Оценочные средства | владеть | Оценочные средства |
|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| ПК-2 Способен осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений | Знает основные понятия, связанные с проблемами взаимоотношения языкового, когнитивного, этнического и коммуникативного сознания, взаимоотношения языка и культуры | Разбор на ПЗ вопросов, связанных с основными понятиями, проблемами взаимоотношения языкового, когнитивного, этнического и коммуникативного сознания, взаимоотношения языка и культуры | Вопросы для собеседования на экзамене | Умеет анализировать межкультурные ситуации с позиции взаимоотношения языка, когниции, культуры; использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерских диссертаций | Анализ межкультурных ситуации с позиции взаимоотношения языка, когниции, культуры с использованием теоретических знаний по данному курсу для написания магистерских диссертаций | Вопросы для собеседования на экзамене | Владеет профессиональными компетенциями на уровне применения в коммуникативной практике основных понятий дисциплины. | Разбор конфликтных межкультурных ситуации с позиции взаимоотношения языка, когниции и культуры | Вопросы для собеседования на экзамене |

**Наименование дисциплины** Б1.В.01 ВЗАИМООТНОШЕНИЕ ЯЗЫКА, КУЛЬТУРЫ И КОГНИЦИЙ

## ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

**1. …— раздел психофизиологии, изучающий роль разных областей мозга в речевых процессах.**

а) Психолингвистика

б) Когнитивистика

в) Психофизиология речи и мышления

г) Психофизиология языка и речи
Ответ: в)

**2. В зависимости от того, порождает ли человек речь или воспринимает ее, виды речевой деятельности делятся на:**
а) продуктивные и рецептивные.
б) устные и письменные.
в) монологические и диалогические.
Ответ: а)

**3. Принято выделять два направления неогумбольдианства:**
а) европейское и азиатское.
б) европейское и американское.
в) американское и этнолингвистика.
г) этнолингвистика и когнитивистика.
Ответ: б)

**4. Американская версия неогумбольдианства связывается, в первую очередь, с именами**
а) Э. Сепира и Б.Л.Уорфа.
б) Й.Л.Вайсгербера и Й.Трира.
в) В. фон Гумбольдта и Г. Шмидт-Ророма.
Ответ: а)

**5. … - комплексная наука, которая относится к дисциплинам лингвистическим, поскольку изучает язык, и к дисциплинам психологическим, поскольку изучает его в определенном аспекте – как психический феномен.**
а) Психолингвистика
б) Когнитивистика
в) Психофизиология речи и мышления
г) Психофизиология языка и речи
Ответ: а)

**6. Принято считать, что психолингвистика возникла около 70 лет назад в …**
а) Германии
б) Европе
в) США
г) Росиии
Ответ: в)

**7. Укажите виды мышления.**
1. Образное
2. Идейное
3. Речевое

4. Языковое
5. Кинетическое
6. Творческое
7. Каузативное
8. Активное
9. Абстрактно-логическое
10.Невербальное
Ответ: 1,5,9,10

**8. Неогумбольдианство как совокупность лингвофилософских воззрений связано со следующими исследователями:**
1. Вайсгербер
2. Щерба
3. Трир
4. Апресян
5. Уорф
6. Сепир
7. Хомский
8. Гумилев
9. Залевская
10. Карасик
Ответ: 1,3,5,6

**9. Установите соответствия между модальными ценностями, присущими массовому сознанию русских, и их определениеми.**
1. Эгалитаризм А. Проявление отеческой заботы со стороны государства по отношению к рядовым гражданам
2. Патернализм Б. Ценностное отношение к государству, обеспечиваемому национальную консолидацию
3. Этатизм В. Целостность, которая определяет специфику русского менталитета
4. Соборность Г. Неприятие социальной стратификации, предпочтение «равенства в бедности – неравенству в богатстве
Ответ: 1-Г, 2-А, 3-Б, 4-В

**10. Установите соответствия между понятиями русской языковой картины мира и их толкованием.**
1. Счастье А. Состояние, относящееся к сфере идеального и в реальности недостижимого
2. Удовольствие Б. Сильное душевное томление, душевная тревога в соединении с грустью и скукой.
3. Обида В. Жалость к себе, соединенная с претензией к другому
4. Тоска Г. Положительная чувственно-физиологическая реакция
Ответ: 1-А, 2-Г, 3- В, 4-Б

| № задания | Уровень сложности | Типы оценочных материалов | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания |
|---|---|---|---|---|

**Система оценивания диагностической работы**

<table>
<tr><td>1</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>В</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>2</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>А</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>3</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>Б</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>4</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>А</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>5</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>А</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>6</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>В</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>7</td><td>В</td><td>Множественный выбор</td><td>1,5,9,10</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>4</td><td>4</td></tr><tr><td>3</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>8</td><td>В</td><td>Множественный выбор</td><td>1, 3,5,6</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>4</td><td>4</td></tr><tr><td>3</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr></table></td></tr>
</table>

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 1 | 1 | |
| | | | | 0 | 0 | |
| 9 | **П** | На соответствие | 1-Г, 2-А, 3-Б,4 -В | Совпадений | Балл | |
| | | | | 4 | 3 | |
| | | | | 2-3 | 1 | |
| | | | | 0-1 | 0 | |
| 10 | **П** | На соответствие | 1-А, 2- Г, 3- В, 4- Б | Совпадений | Балл | |
| | | | | 4 | 3 | |
| | | | | 2-3 | 1 | |
| | | | | 0-1 | 0 | |

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

**Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций**

Кафедра методики преподавания иностранных языков и второго иностранного языка

**Направление** 45.04.02 Лингвистика

**Уровень образования:** магистратура

**Направленность (Профиль)** Теория и практика переводческой деятельности

# ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

## Б1. В. ДВ.02.02 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Уфа –2023

Фонд оценочных материалов и (или) средств (далее – оценочные материалы, ФОМ) по образовательной программе формируется для определения уровня достижения результатов обучения и (или) освоения образовательной программы, установленных образовательной программой по соответствующему направлению подготовки.

Оценочные материалы в структуре образовательной программы являются обязательным компонентом. ФОМ, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета Университета. Указывать сведения об утверждении ФОМ как отдельного документа не требуется. Допускается указание даты актуалиации с указанием обоснования внесения изменений в данный компонент образовательной программы (без изменения даты утверждения комплекта ОПОП Ученым советом Университета).

Под оценочными материалами Университета понимается совокупность разработанных и утвержденных оценочных средств, представляющих собой:

- комплекс заданий различного типа,
- ключи правильных ответов,
- критерии оценки,

используемых при проведении оценочных процедур:

- текущего контроля,
- промежуточной аттестации,
- государственной итоговой (итоговой) аттестации)

с целью оценивания достижения обучающимися результатов освоения образовательной программы и (или) результатов обучения по:

- отдельным дисциплинам (модулям),
- практикам.

Оценочные материалы, разработанные Университетом, должны обеспечивать надежную и интегративную (комплексную) оценку результатов обучения и (или) освоения образовательной программы и отвечать следующим требованиям:

- соответствие целям и задачам образовательной программы, содержанию изучаемых дисциплин (модулей), научно-исследовательской работы, практик;
- наличие полного и достаточного состава оценочных материалов в целях возможного отбора заданий для комплектования диагностической работы как одного из аккредитационных показателей[1];

| Наименование показателя | Значение показателя | Количество баллов |
|---|---|---|
| Доля обучающихся, выполнивших 70% и более заданий диагностической работы, сформированной из фонда оценочных средств организации, осуществляющей образовательную деятельность, по заявленной образовательной программе ($АП_5$) | 65% и более | 75 |
| | от 55% до 64% | 40 |
| | менее 55% | 0 |

- соответствие оценочных средств предмету оценки, направленной на определение уровня достижения планируемых результатов обучения и (или) освоения образовательной программы (ее части);

[1]Письмо Минобрнауки России от 28.02.2022 N МН-5/339 "О направлении методических рекомендаций" (вместе с "Методическими рекомендациями по применению аккредитационных показателей по образовательным программам высшего образования, утвержденных приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 25 ноября 2021 г. N 1094", утв. Минобрнауки России, Рособрнадзором)

– использование актуальных редакций понятий, терминов, определений, соответствующих действующему законодательству в определенной сфере общественных отношений, отраслевым регламентам, ГОСТу(ам) и т.д.

Оценочные материалы Университета в зависимости от профиля (направленности) образовательной программы могут содержать задания в виде расчетных задач, мини-кейса, ситуационных задач, практико-ориентированных заданий.

Для формирования диагностической работы[2] оценочные материалы предоставляются Университетом в электронном виде, доступном для редактирования.

В качестве заданий **текущего и промежуточного контроля** в зависимости от профиля (направленности) образовательной программы и содержания конкретной дисциплины/практики могут быть использованы вопросы для обсуждения (при проведении занятий в форме коолоквиумов, круглых столов, диспутов, дискуссий и т.п.), темы для подготовки презентаций/докладов/ отчетов по практике, тесты, эссе, деловая (ролевая) игра, заполнение таблиц, построение графиков/диаграмм, составление шрафических работ (в том числе с использованием программного обеспечения), задания для письменных контрольных работ (преимущественно для студентов заочной формы обучения), выполнение и защита проекта, заполнение рабочей тетради (фрагменты которой могут быть использованы для формирования диагностической работы), тренинг, выполнение творческих заданий (как индивидуальных, так и групполвых), выполнение лабораторных работ, научно-исследовательких работ, подготовка курсовых работ и проектов и т.д. Не рекомендуется злоупотреблять такими формами оценочных материалов (в больших объемах и частоте использования при реализации ОПОП) как конспектирование, реферат, краткий тест на выбор одного ответа из нескольких предложенных. Все вышеперчисленные формы работы и их тематика включаются в содержание рабочих программ дисциплин и практик, в данном фонде представлены только наименованиями в таблице структуры ФОМ по каждой дисциплине (практике).

---

[2] Диагностическая работа проводится в отношении старшего курса (года, периода) обучения, по обоснованно выбранным экспертом универсальным (общекультурным), общепрофессиональным и (или) профессиональным компетенциям, общее количество которых в совокупности составляет не менее 3-х и не более 5-ти компетенций.

Продолжительность выполнения обучающимися диагностической работы не может превышать 2-х академических часов.

Общее количество заданий, включенных в диагностическую работу, составляет, как правило, не более 30 заданий.

Численность обучающихся, участвующих в выполнении диагностической работы, должна составлять не менее 70% обучающихся, осваивающих соответствующую образовательную программу, от списочного состава академических групп.

Диагностическая работа может проводиться с применением дистанционных образовательных технологий.

При проведении диагностической работы образовательная организация обеспечивает осуществление видеозаписи проведения диагностической работы и хранение указанной видеозаписи.

Структура ФОМ* по каждой дисциплине (практике), позволяющих оценить уровень приобретенных компетенций обучающихся

*отмечены формы оценочных материалов, представленные в электронном виде, доступном для редактирования, и используемые для формирования диагностической работы. По каждой дисциплине(практике) по каждой компетенции в ФОМ должны быть представлены не менее 10 задач, которые могут быть использованы для формирования диагностической работы

**Наименование дисциплины**: Б1.В.ДВ.02.02 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык)

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Б1.В.ДВ.02.02 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкий язык) Формируемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ПК-1 решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий. | конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; теоретико-методологические и организационно-педагогические аспекты проектирования образовательных программ; структуру рабочей программы; этапы анализа и проектирова | Разбор основных вопросов по темам, выполнение тестовых заданий, практических заданий | Вопросы для собеседования на экзамене | преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | Выполнение практических заданий; ролевые и деловые игры | Вопросы для собеседования на экзамене | системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей; системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, | Выполнение проектных работ и кейс-заданий | Вопросы для собеседования на экзамене |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ния рабочей программы; специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках | | | | | | теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | | |

## ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИСФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

**Тестовые задания на множественный выбор (с выбором одного ответа):**

1. Welche Hochschuleinrichtungen bilden traditionell den Kern des Hochschulsystems in Deutschland?
   a) Pädagogische Hochschulen
   b) Die Universitäten und die Technischen Hochschulen
   c) Kunsthochschulen
   d) Musikhochschulen

2. Welchen Einrichtungen unterstehen die Universitäten?
   a) dem Staat
   b) den Betrieben
   c) den Bundesländern
   d) dem Bundeskanzler

3. Von wem wird die Forschungsarbeit an den Universitäten geregelt?
   a) von Professoren
   b) von Dozenten
   c) vom Ministerium für Wissenschaft
   d) vom Rektor der Universität

4. Für welches Fach wird die Bewerbung an die Universität zentral geregelt?
   a) Medizin
   b) Wirtschaft
   c) Kunst
   d) Pädagogik

5. Vor dem Studium muss sich der Studierende ….
   a) aufschreiben
   b) verschreiben
   c) einschreiben

d) mitschreiben.

**Тестовые задания на установление соответствия:**

| | |
|---|---|
| Woher …. du? | kommst |
| Ich … in Hamburg | arbeite |
| Wie … deine Name? | ist |

Was passt?

| | |
|---|---|
| Natascha … geschieden | ist |
| Woher … er? | kommt |
| | sind |

Was passt?

| | |
|---|---|
| Er … einen Brief | schreibt |
| Sie … zwei Kinder | hat |
| Ich … Kunst in Berlin | studiere |

Was passt?

| | |
|---|---|
| Seine Frau … schnell Kaffee | kocht |
| Du … schon lange hier | arbeitest |
| Wir … gern | schwimmen |

**Тестовые задания на установление последовательности**

**8. Восстановите правильный порядок слов в предложении:**

1) suchen 2) wir; 3) einen; 4) an ; 5) langfristiger ; 6) Beschäftigung;7) interessierten ; 8) Menschen

**9. Восстановите правильный порядок слов в предложении:**

1) geht es; 2) in diesem Studium; 3) hauptsächlich; 4) um die Kommunikation; 5) zwischen; 6) Menschen; 7) aus verschiedenen; 8) Kulturen.

**10. Восстановите правильную последовательность слов в предложении**

1) seine letzte E-Mail; 2) auf; 3) ihm; 4) ich antworte.

Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы

| Уровни сложности оценочных материалов | Типы заданий | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Количество совпадений | Балл |
| Высокий | Установление последовательности | 8. 6-8-5-4-1-2-7-3.<br>9. 5-3-1-7-2-4-8-6.<br>10. 2-4-1-3. | | 1 балл за каждый правильный ответ |
| Повышенный | На соответствие | 6. 1d; 2a; 3e; 4c;5b.<br>7. 1b; 2d; 3c; 4a. | | 1 балл за каждый правильный ответ |
| Базовый | С выбором одного правильного ответа из предложенных | 1. b<br>2. c<br>3. a<br>4. a<br>5. c | | 1 балл за каждый правильный ответ |

**Система оценивания диагностической работы**

| № задания | Уровень сложности | Типы оценочных материалов | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Б | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **b** | Правильный ответ – 1 |
| 2 | Б | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **c** | Правильный ответ – 1 |
| 3 | Б | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **a** | Правильный ответ – 1 |

<table>
<tr><td>4</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>a</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
<tr><td>5</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>c</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
<tr><td>6</td><td>П</td><td>На соответствие</td><td>1d; 2a; 3e; 4c; 5b.</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>5</td><td>4</td></tr><tr><td>3-4</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>7</td><td>П</td><td>На соответствие</td><td>1b; 2d; 3c; 4a.</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3-4</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>8</td><td>В</td><td>Установление последовательности</td><td>6-8-5-4-1-2-7-3.</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>8</td><td>7</td></tr><tr><td>7</td><td>6</td></tr><tr><td>6</td><td>5</td></tr><tr><td>5</td><td>4</td></tr><tr><td>4</td><td>3</td></tr><tr><td>3</td><td>2</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>9</td><td>В</td><td>Установление последовательности</td><td>5-3-1-7-2-4-8-6.</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>8</td><td>7</td></tr></table></td></tr>
</table>

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | | 7 – 6<br>6 – 5<br>5 – 4<br>3-4 – 3<br>2 – 2<br>1 – 1<br>0 – 0 |
| 10 | **В** | Установление последовательности | 2-4-1-3 | Совпадений – Балл<br>4 – 2<br>3-2 – 1<br>0-1 – 0 |

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

**Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций**

Кафедра методики преподавания иностранных языков и второго иностранного языка

**Направление** 45.04.02 Лингвистика

**Уровень образования:** магистратура

**Направленность (Профиль)** Теория и практика переводческой деятельности

# ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

## Б1.В.ДВ.02.02 ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)

Уфа –2023

Фонд оценочных материалов и (или) средств (далее – оценочные материалы, ФОМ) по образовательной программе формируется для определения уровня достижения результатов обучения и (или) освоения образовательной программы, установленных образовательной программой по соответствующему направлению подготовки.

Оценочные материалы в структуре образовательной программы являются обязательным компонентом. ФОМ, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета Университета. Указывать сведения об утверждении ФОМ как отдельного документа не требуется. Допускается указание даты актуалиации с указанием обоснования внесения изменений в данный компонент образовательной программы (без изменения даты утверждения комплекта ОПОП Ученым советом Университета).

Под оценочными материалами Университета понимается совокупность разработанных и утвержденных оценочных средств, представляющих собой:

- комплекс заданий различного типа,
- ключи правильных ответов,
- критерии оценки,

используемых при проведении оценочных процедур:

- текущего контроля,
- промежуточной аттестации,
- государственной итоговой (итоговой) аттестации)

с целью оценивания достижения обучающимися результатов освоения образовательной программы и (или) результатов обучения по:

- отдельным дисциплинам (модулям),
- практикам.

Оценочные материалы, разработанные Университетом, должны обеспечивать надежную и интегративную (комплексную) оценку результатов обучения и (или) освоения образовательной программы и отвечать следующим требованиям:

- соответствие целям и задачам образовательной программы, содержанию изучаемых дисциплин (модулей), научно-исследовательской работы, практик;
- наличие полного и достаточного состава оценочных материалов в целях возможного отбора заданий для комплектования диагностической работы как одного из аккредитационных показателей[1];

| Наименование показателя | Значение показателя | Количество баллов |
|---|---|---|
| Доля обучающихся, выполнивших 70% и более заданий диагностической работы, сформированной из фонда оценочных средств организации, осуществляющей образовательную деятельность, по заявленной образовательной программе ($АП_5$) | 65% и более | 75 |
| | от 55% до 64% | 40 |
| | менее 55% | 0 |

- соответствие оценочных средств предмету оценки, направленной на определение уровня достижения планируемых результатов обучения и (или) освоения образовательной программы (ее части);

[1]Письмо Минобрнауки России от 28.02.2022 N МН-5/339 "О направлении методических рекомендаций" (вместе с "Методическими рекомендациями по применению аккредитационных показателей по образовательным программам высшего образования, утвержденных приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 25 ноября 2021 г. N 1094", утв. Минобрнауки России, Рособрнадзором)

– использование актуальных редакций понятий, терминов, определений, соответствующих действующему законодательству в определенной сфере общественных отношений, отраслевым регламентам, ГОСТу(ам) и т.д.

Оценочные материалы Университета в зависимости от профиля (направленности) образовательной программы могут содержать задания в виде расчетных задач, мини-кейса, ситуационных задач, практико-ориентированных заданий.

Для формирования диагностической работы[2] оценочные материалы предоставляются Университетом в электронном виде, доступном для редактирования.

В качестве заданий **текущего и промежуточного контроля** в зависимости от профиля (направленности) образовательной программы и содержания конкретной дисциплины/практики могут быть использованы вопросы для обсуждения (при проведении занятий в форме коолоквиумов, круглых столов, диспутов, дискуссий и т.п.), темы для подготовки презентаций/докладов/ отчетов по практике, тесты, эссе, деловая (ролевая) игра, заполнение таблиц, построение графиков/диаграмм, составление шрафических работ (в том числе с использованием программного обеспечения), задания для письменных контрольных работ (преимущественно для студентов заочной формы обучения), выполнение и защита проекта, заполнение рабочей тетради (фрагменты которой могут быть использованы для формирования диагностической работы), тренинг, выполнение творческих заданий (как индивидуальных, так и групполвых), выполнение лабораторных работ, научно-исследовательких работ, подготовка курсовых работ и проектов и т.д. Не рекомендуется злоупотреблять такими формами оценочных материалов (в больших объемах и частоте использования при реализации ОПОП) как конспектирование, реферат, краткий тест на выбор одного ответа из нескольких предложенных. Все вышеперчисленные формы работы и их тематика включаются в содержание рабочих программ дисциплин и практик, в данном фонде представлены только наименованиями в таблице структуры ФОМ по каждой дисциплине (практике).

---

[2] Диагностическая работа проводится в отношении старшего курса (года, периода) обучения, по обоснованно выбранным экспертом универсальным (общекультурным), общепрофессиональным и (или) профессиональным компетенциям, общее количество которых в совокупности составляет не менее 3-х и не более 5-ти компетенций.

Продолжительность выполнения обучающимися диагностической работы не может превышать 2-х академических часов.

Общее количество заданий, включенных в диагностическую работу, составляет, как правило, не более 30 заданий.

Численность обучающихся, участвующих в выполнении диагностической работы, должна составлять не менее 70% обучающихся, осваивающих соответствующую образовательную программу, от списочного состава академических групп.

Диагностическая работа может проводиться с применением дистанционных образовательных технологий.

При проведении диагностической работы образовательная организация обеспечивает осуществление видеозаписи проведения диагностической работы и хранение указанной видеозаписи.

Структура ФОМ* по каждой дисциплине (практике), позволяющих оценить уровень приобретенных компетенций обучающихся

*отмечены формы оценочных материалов, представленные в электронном виде, доступном для редактирования, и используемые для формирования диагностической работы. По каждой дисциплине(практике) по каждой компетенции в ФОМ должны быть представлены не менее 10 задач, которые могут быть использованы для формирования диагностической работы

**Наименование дисциплины**: Б1.В.ДВ.02.02 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский язык)

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Б1.В.ДВ.02.02 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (французский язык) Формируемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ПК-1 решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий. | конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; теоретико-методологические и организационно-педагогические аспекты проектирования образовательных программ; структуру рабочей программы; этапы анализа и проектирова | Разбор основных вопросов по темам, выполнение тестовых заданий, практических заданий | Вопросы для собеседования на экзамене | преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения | Выполнение практических заданий; ролевые и деловые игры | Вопросы для собеседования на экзамене | системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей; системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, | Выполнение проектных работ и кейс-заданий | Вопросы для собеседования на экзамене |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ния рабочей программы; специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностей научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках | | | | | | теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | | |

## ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИСФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

**Тестовые задания на множественный выбор ( с выбором одного ответа):**

1. Les touristes peuvent laisser ... bagages à la gare.

a) ses
b) leurs
c) vos

2. Vous devez corriger ... erreurs, mademoiselle !

a) ses
b) leurs
c) vos

3. Nous habitons... Oufa.

a) à
b) au
c) en

4. Le guide nous ... de nous arrêter.
   a) défend
   b) défends
   c) défendons
5. Les professeurs ... toujours aux questions des étudiants.
   a) répond
   b) réponds
   c) répondent

**Тестовые задания на установление соответствия:**

**6. Trouvez la capitale pour chaque pays :**

| | |
|---|---|
| **1)** La France | a) Berne |
| 2) La Suisse | b) Moscou |
| 3) La Belgique | c) Ottawa |
| 4) Le Canada | d) Paris |
| 5) La Russie | e) Bruxelles |

**7. Choisissez la date de la fête nationale de chaque pays**

| | |
|---|---|
| **1)** La France | a) le 1 juillet |
| 2) La Suisse | b) le 14 juillet |
| 3) La Belgique | c) le 21 juillet |
| 4) Le Canada | d) le 1 août |

**Тестовые задания на установление последовательности**

**8. Восстановите правильный порядок слов в предложении:**

1) cathédrale; 2) de; 3) ville; 4) la ; 5) visitent ; 6) les ;7) cette ; 8) touristes

**9. Восстановите правильный порядок слов в предложении:**

1) comprends; 2) cette; 3) ne; 4) règle; 5) je; 6) grammaire; 7) pas; 8) de.

**10. Восстановите правильную последовательность этапов обучения во французской школе:**

1) le collège; 2) l’école maternelle; 3) le lycée; 4) l’école primaire.

Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы

| Уровни сложности оценочных материалов | Типы заданий | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Количество совпадений | Балл |
| Высокий | Установление последовательности | 8. 6-8-5-4-1-2-7-3.<br>9. 5-3-1-7-2-4-8-6.<br>10. 2-4-1-3. | | 1 балл за каждый правильный ответ |
| Повышенный | На соответствие | 6. 1d; 2a; 3e; 4c;5b.<br>7. 1b; 2d; 3c; 4a. | | 1 балл за каждый правильный ответ |
| Базовый | С выбором одного правильного ответа из предложенных | 1. b<br>2. c<br>3. a<br>4. a<br>5. c | | 1 балл за каждый правильный ответ |

**Система оценивания диагностической работы**

| № задания | Уровень сложности | Типы оценочных материалов | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания |
|---|---|---|---|---|
| 1 | Б | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **b** | Правильный ответ – 1 |
| 2 | Б | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **c** | Правильный ответ – 1 |
| 3 | Б | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **a** | Правильный ответ – 1 |

<table>
<tr><td>4</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>a</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
<tr><td>5</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>c</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
<tr><td>6</td><td>П</td><td>На соответствие</td><td>1d; 2a; 3e; 4c; 5b.</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>5</td><td>4</td></tr><tr><td>3-4</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>7</td><td>П</td><td>На соответствие</td><td>1b; 2d; 3c; 4a.</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3-4</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>8</td><td>В</td><td>Установление последовательности</td><td>6-8-5-4-1-2-7-3.</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>8</td><td>7</td></tr><tr><td>7</td><td>6</td></tr><tr><td>6</td><td>5</td></tr><tr><td>5</td><td>4</td></tr><tr><td>4</td><td>3</td></tr><tr><td>3</td><td>2</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>9</td><td>В</td><td>Установление последовательности</td><td>5-3-1-7-2-4-8-6.</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>8</td><td>7</td></tr></table></td></tr>
</table>

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | | 7 – 6<br>6 – 5<br>5 – 4<br>3-4 – 3<br>2 – 2<br>1 – 1<br>0 – 0 |
| 10 | **В** | Установление последовательности | 2-4-1-3 | Совпадений – Балл<br>4 – 2<br>3-2 – 1<br>0-1 – 0 |

| Формируема | знать | Оценочные средства | уметь | Оценочные средства | владеть | Оценочные средства |
|---|---|---|---|---|---|---|

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| ПК-1 Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий | Знает виды, приемы и технологии перевода, в том числе облачные технологии . | Осуществление анализа фактического материала в Главе II ВКР | Отчет согласно Индивидуальной ведомости студента с предоставлением полного текста ВКР руководителю практики и научному руководителю по ВКР | использовать виды, приемы и технологии перевода, в том числе облачные технологии, с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, | Осуществление анализа фактического материала в Главе II ВКР | Отчет согласно Индивидуальной ведомости студента с предоставлением полного текста ВКР руководителю практики и научному руководителю по ВКР | навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, правилами профессионального поведения в разных ситуациях. | Презентация ВКР на предзащите | Отчет согласно Индивидуальной ведомости студента с предоставлением полного текста ВКР руководителю практики и научному руководителю по ВКР |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. | | | | | |
| ПК-2<br><br>Способен осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений | основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; методы количественн | Осуществление теоретического анализа (Глава I ВКР) | Отчет согласно Индивидуальной ведомости студента с предоставлением полного текста ВКР руководителю практики и научному руководителю по ВКР | выявлять и анализировать конкретные проблемы лингвистики в области переводоведения, выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; оценить качество исследования в | Систематизация результатов исследования; подготовка текста ВКР к проверке в системе «Антиплагиат» | Отчет согласно Индивидуальной ведомости студента с предоставлением полного текста ВКР руководителю практики и научному руководителю по ВКР | основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования . | Систематизация результатов исследования; подготовка текста ВКР к проверке в системе «Антиплагиат» | Отчет согласно Индивидуальной ведомости студента с предоставлением полного текста ВКР руководителю практики и научному руководителю по ВКР |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ой обработки информации, теоретического и экспериментального исследования | | | данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | | | | | |

## ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

**1. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода**
а) научные тексты
б) юридические тексты
в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели
г) экономические тексты
Ответ: в)

**2. Ситуативным контекстом является:**
а) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание
б) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
в) условия, в которых проходит процесс перевода
г) эпоха, в которую происходит перевод
Ответ: а)

**3. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:**
а) общая теория перевода
б) частная теория перевода
в) специальная теория перевода
г) сопоставительная стилистика
Ответ: б)

**4. Что выступает основной единицей перевода:**
а) единица любого уровня языка
б) фонема
в) морфема
г) слово
Ответ: а)

**5. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. Единицей перевода в представленном примере выступает:**
а) предложение
б) словосочетание
в) слово
г) морфема
Ответ: а)

**6. Выберите правильный вариант перевода must have known в предложенном контексте.**
**They must have known about it for a certain time.**

а) должны были знать
б) должны знать
в) должно быть знали
г) должно быть узнают
Ответ: в)

**7. Выберите грамматические категории английского языка, которые часто подвергаются грамматическим трансформациям при переводе на русский язык:**
1. артикль
2. идиома
3. варваризм
4. метафора
5.ифинитивная конструкция
6. прилагательное
7. эпитет
8. сленг
9. причастные конструкции
10. категория числа у абстрактных существительных

Ответ: 1,5,9,10

**8. Выберите термины, обозначающие переводческие трансформации**

1. замена
2. форенизация
3. добавление
4. контекст
5. конкретизация
6. опущение
7. эквивалентность
8. соответствие
9. прагматика
10. доместикация

Ответ: 1,3,5,6

**9. Установите соответствия между переводческими трансформациями и их дефинициями.**

| | |
|---|---|
| 1. Смысловое развитие | А. изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника |
| 2. Перестановка | Б. замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением |
| 3. Конкретизация | В. замена непередаваемого элемента ИЯ каким-либо другим средством, который передаёт ту же самую информацию |
| 4. Компенсация | Г. замена словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним |

Ответ: 1-Г, 2-А, 3-Б, 4-В

**10. Установите соответствия между переводческими трансформациями и их примерами.**

1. Генерализация
2. Конкретизация
3. Грамматическая замена
4. Перестановка

А. He comes over and visits me practically every weekend.
- Он часто ко мне ездит, почти каждую неделю.

Б. If he ever gets married, his own wife'll probably call him "Ackley".
- Наверное, и жена будет звать его «Экли» - если только он когда-нибудь женится.

В. Nobody knew what he meant.
- Никто не знал, что он имеет в виду.

Г. ‘So what?’ I said. (J. Salinger, The Catcher in the Rye).
- Ну так что же? спрашиваю я.

Ответ: 1-А, 2-Г, 3- В, 4-Б

**Система оценивания диагностической работы**

<table>
<tr><th>№ задания</th><th>Уровень сложности</th><th>Типы оценочных материалов</th><th>Ключи правильных ответов</th><th>Критерии оценивания</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>В</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>2</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>А</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>3</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>Б</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>4</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>А</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>5</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>А</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>6</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>В</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>7</td><td>В</td><td>Множественный выбор</td><td>1,5,9,10</td><td><table><tr><th>Совпадений</th><th>Балл</th></tr><tr><td>4</td><td>4</td></tr><tr><td>3</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>8</td><td>В</td><td>Множественный выбор</td><td>1, 3,5,6</td><td><table><tr><th>Совпадений</th><th>Балл</th></tr><tr><td>4</td><td>4</td></tr><tr><td>3</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr></table></td></tr>
</table>

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | 0 | 0 | |
| 9 | **П** | На соответствие | 1-Г, 2-А, 3-Б,4 -В | Совпадений | Балл | |
| | | | | 4 | 3 | |
| | | | | 2-3 | 1 | |
| | | | | 0-1 | 0 | |
| 10 | **П** | На соответствие | 1-А, 2- Г, 3- В, 4- Б | Совпадений | Балл | |
| | | | | 4 | 3 | |
| | | | | 2-3 | 1 | |
| | | | | 0-1 | 0 | |

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

**Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций**

**Кафедра русского языка, теоретической и прикладной лингвистики**

**Направление** 45.04.02 Лингвистика

**Уровень образования:** магистратура

**Направленность (Профиль):** все профили подготовки

# ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Уфа – 2023

Фонд оценочных материалов и (или) средств (далее – оценочные материалы, ФОМ) по образовательной программе формируется для определения уровня достижения результатов обучения и (или) освоения образовательной программы, установленных образовательной программой по соответствующему направлению подготовки.

Оценочные материалы в структуре образовательной программы являются обязательным компонентом. ФОМ, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета Университета. Указывать сведения об утверждении ФОМ как отдельного документа не требуется. Допускается указание даты актуалиации с указанием обоснования внесения изменений в данный компонент образовательной программы (без изменения даты утверждения комплекта ОПОП Ученым советом Университета).

Под оценочными материалами Университета понимается совокупность разработанных и утвержденных оценочных средств, представляющих собой:

- комплекс заданий различного типа,
- ключи правильных ответов,
- критерии оценки,

используемых при проведении оценочных процедур:

- текущего контроля,
- промежуточной аттестации,
- государственной итоговой (итоговой) аттестации)

с целью оценивания достижения обучающимися результатов освоения образовательной программы и (или) результатов обучения по:

- отдельным дисциплинам (модулям),
- практикам.

Оценочные материалы, разработанные Университетом, должны обеспечивать надежную и интегративную (комплексную) оценку результатов обучения и (или) освоения образовательной программы и отвечать следующим требованиям:

- соответствие целям и задачам образовательной программы, содержанию изучаемых дисциплин (модулей), научно-исследовательской работы, практик;
- наличие полного и достаточного состава оценочных материалов в целях возможного отбора заданий для комплектования диагностической работы как одного из аккредитационных показателей[1];

| Наименование показателя | Значение показателя | Количество баллов |
|---|---|---|
| Доля обучающихся, выполнивших 70% и более заданий диагностической работы, сформированной из фонда оценочных средств организации, осуществляющей образовательную деятельность, по заявленной образовательной программе ($АП_5$) | 65% и более | 75 |
| | от 55% до 64% | 40 |
| | менее 55% | 0 |

- соответствие оценочных средств предмету оценки, направленной на определение уровня достижения планируемых результатов обучения и (или) освоения образовательной программы (ее части);

[1] Письмо Минобрнауки России от 28.02.2022 N МН-5/339 "О направлении методических рекомендаций" (вместе с "Методическими рекомендациями по применению аккредитационных показателей по образовательным программам высшего образования, утвержденных приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 25 ноября 2021 г. N 1094", утв. Минобрнауки России, Рособрнадзором)

– использование актуальных редакций понятий, терминов, определений, соответствующих действующему законодательству в определенной сфере общественных отношений, отраслевым регламентам, ГОСТу(ам) и т.д.

Оценочные материалы Университета в зависимости от профиля (направленности) образовательной программы могут содержать задания в виде расчетных задач, мини-кейса, ситуационных задач, практико-ориентированных заданий.

Для формирования диагностической работы[2] оценочные материалы предоставляются Университетом в электронном виде, доступном для редактирования.

В качестве заданий **текущего и промежуточного контроля** в зависимости от профиля (направленности) образовательной программы и содержания конкретной дисциплины/практики могут быть использованы вопросы для обсуждения (при проведении занятий в форме коолоквиумов, круглых столов, диспутов, дискуссий и т.п.), темы для подготовки презентаций/ докладов/ отчетов по практике, тесты, эссе, деловая (ролевая) игра, заполнение таблиц, построение графиков/диаграмм, составление шрафических работ (в том числе с использованием программного обеспечения), задания для письменных контрольных работ (преимущественно для студентов заочной формы обучения), выполнение и защита проекта, заполнение рабочей тетради (фрагменты которой могут быть использованы для формирования диагностической работы), тренинг, выполнение творческих заданий (как индивидуальных, так и групполвых), выполнение лабораторных работ, научно-исследовательких работ, подготовка курсовых работ и проектов и т.д. Не рекомендуется злоупотреблять такими формами оценочных материалов (в больших объемах и частоте использования при реализации ОПОП) как конспектирование, реферат, краткий тест на выбор одного ответа из нескольких предложенных. Все вышеперчисленные формы работы и их тематика включаются в содержание рабочих программ дисциплин и практик, в данном фонде представлены только наименованиями в таблице структуры ФОМ по каждой дисциплине (практике).

---

[2] Диагностическая работа проводится в отношении старшего курса (года, периода) обучения, по обоснованно выбранным экспертом универсальным (общекультурным), общепрофессиональным и (или) профессиональным компетенциям, общее количество которых в совокупности составляет не менее 3-х и не более 5-ти компетенций.

Продолжительность выполнения обучающимися диагностической работы не может превышать 2-х академических часов.

Общее количество заданий, включенных в диагностическую работу, составляет, как правило, не более 30 заданий.

Численность обучающихся, участвующих в выполнении диагностической работы, должна составлять не менее 70% обучающихся, осваивающих соответствующую образовательную программу, от списочного состава академических групп.

Диагностическая работа может проводиться с применением дистанционных образовательных технологий.

При проведении диагностической работы образовательная организация обеспечивает осуществление видеозаписи проведения диагностической работы и хранение указанной видеозаписи.

**Структура ФОМ* по каждой дисциплине (практике), позволяющих оценить уровень приобретенных компетенций обучающихся**

*отмечены формы оценочных материалов, представленные в электронном виде, доступном для редактирования, и используемые для формирования диагностической работы. По каждой дисциплине (практике) по каждой компетенции в ФОМ должны быть представлены не менее 10 задач, которые могут быть использованы для формирования диагностической работы

**Наименование дисциплины**: К.М.01.03 Практикум по профессиональной коммуникации на иностранном и русском языках

| Формруемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | | | | Осуществлять академическое и профессиональное взаимодействие, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) | **Кейс-задача*** по осуществлению академического и профессионального взаимодействия на русском языке | Вопросы для собеседования на зачете | Владеть современными информационно-коммуникативными средствами для коммуникации | **Кейс-задача*** по использованию коммуникативных стратегий и тактик | Вопросы для собеседования на зачете |

**Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы**

| Уровни сложности оценочных материалов | Типы заданий | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Количество совпадений | Балл |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Высокий | На соотвествие | 8в: 1) – А, 2) – Б, 3) – Б, 4) – А | 1-2<br>3-4 | 1<br>2 |
| | Установление последовательности | 9в: 2, 1, 3 | 1<br>2<br>3 | 0<br>1<br>2 |
| | На дополнение (только ввод числа) | 10в – 1, 3, 5 | 1<br>2<br>3 | 0<br>1<br>2 |
| Повышенный | Множественный выбор | 4в – 2, 3 | 1<br>2 | 0<br>1 |
| | На дополнение (только ввод числа) | 5в – 2, 3, 4, 6 | 1-2<br>3-4 | 1<br>2 |
| | | 6в – 1, 2, 3, 4 | 1-2<br>3-4 | 1<br>2 |
| | Установление последовательности | 7в: 1, 3, 5, 2, 6, 4 | 1-2<br>3-4<br>5-6 | 1<br>2<br>3 |
| Базовый | С выбором одного правильного ответа из предложенных | 1в – 2 | 1 | 1 |
| | Бинарный ответ (да/нет) | 2в – 2 | 1 | 1 |
| | Множественный выбор | 3в – 1, 2 | 1<br>2 | 0<br>1 |

**ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЙ**

1. Целью аргументирующей речи является:
1) побуждение к действию;
2) выражение и доказательство собственного мнения, какой-либо точки зрения;
3) выражение собственных эмоций и возбуждение определенных эмоций в целевой аудитории;
4) нет правильного ответа.

2. Педагогика сотрудничества реализуется, когда преподаватель постоянно подчеркивает разницу между собой как более опытным, знающим, понимающим и учащимися, обязанными его слушаться:
1) да;
2) нет.

3. К невербальным средствам общения относятся:
1) индивидуальные особенности личности человека: высота и тембр голоса, психологический тип, темперамент, характер и скорость мыслительных и эмоциональных реакций;
2) мимика, взгляд, жесты, телодвижения, позы, дистанция;
3) используемый говорящим индивидуальный вариант языковой системы;
4) нет правильного ответа.

4. К видам педагогического взаимодействия относятся:
1) внушение;
2) эмоциональное заражение;
3) мотивация подражания учителю;
4) нет правильного ответа.

5. Конфликтности педагогической коммуникации способствует:
1) учет межкультурных различий учащихся;
2) игнорирование учителем мнения учащегося;
3) вторжение учителя в личную зону ученика;
4) технические шумы;
5) позитивный настрой;
6) нарушение этических норм, бестактность.
Ответ: _____

6. Наряду с психологическими и социальными барьерами коммуникации выделяют также:
1) физиологические;
2) культурные;
3) технические;
4) языковые.
Ответ: _____

7. Установите последовательность речевых действий в жанре самопрезентации педагога:
1) приветствие;
2) рассказ о своих сильных качествах;
3) представление имени, отчества, фамилии;
4) благодарность аудитории, прощание;
5) сведения об образовании;
6) описание хобби.
Ответ: _____

8. Какие коммуникативные стратегии реализованы во фразах:
1) «Давайте все вместе обсудим эту проблему!»;
2) «Учитель всегда прав!»;
3) «Свое мнение оставьте при себе»;
4) «Пожалуйста, ответьте на мой вопрос как можно короче!».
А. Кооперативная коммуникативная стратегия;
Б. Некооперативная коммуникативная стратегия;
Ответ: 1) – ___, 2) – ___, 3) – ___, 4) – ___.

9. Установите последовательность смысловых блоков в побуждающей речи:
1) призыв
2) факт
3) эмоции
Ответ: _____

10. Жест скрещенных на груди рук означает:

1) пассивность, недостаток воли;
2) открытость;
3) дистанцирование, изоляцию от собеседника;
4) готовность к коммуникации;
5) негативное отношение к партнеру / воспринимаемой информации.
Ответ: _____

**Система оценивания диагностической работы**

<table>
<tr><th>№ задания</th><th>Уровень сложности</th><th>Типы оценочных материалов</th><th>Ключи правильных ответов</th><th>Критерии оценивания</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>2</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
<tr><td>2</td><td>Б</td><td>Бинарный ответ (да/нет)</td><td>2</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
<tr><td>3</td><td>Б</td><td>Множественный выбор</td><td>1, 2</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>4</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>2, 3</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>5</td><td>П</td><td>На дополнение (только ввод числа)</td><td>2, 3, 4, 6</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3-4</td><td>2</td></tr><tr><td>1-2</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>6</td><td>П</td><td>На дополнение (только ввод числа)</td><td>1, 2, 3, 4</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3-4</td><td>2</td></tr><tr><td>1-2</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>7</td><td>П</td><td>Установление последовательности</td><td>1, 3, 5, 2, 6, 4</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>5-6</td><td>3</td></tr><tr><td>3-4</td><td>2</td></tr><tr><td>1-2</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>8</td><td>В</td><td>На соотвествие</td><td>1) – А<br>2) – Б<br>3) – Б<br>4) – А</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3-4</td><td>2</td></tr><tr><td>1-2</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>9</td><td>В</td><td>Установление последовательности</td><td>2, 1, 3</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3</td><td>2</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>10</td><td>В</td><td>На дополнение (только ввод числа)</td><td>1, 3, 5</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3</td><td>2</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
</table>

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет
им. М. Акмуллы»

**Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций**

**Кафедра межкультурной коммуникации и перевода**

**Направление** 45.04.02 Лингвистика

**Уровень образования:** магистратура

**Направленность (Профиль):** «Теория и практика переводческой деятельности»

# ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

Уфа – 2023

**Наименование дисциплины: К.М.02.01 ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ**

| Формруемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| ОПК-1 способность применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранног | основные понятия, связанные с историей и методологией лингвистики | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене | определить используемый метод анализа в научных лингвистических исследованиях | Тест * | Вопросы для собеседования на экзамене | профессиональными компетенциями на уровне применения в научно-исследовательской практике основных понятий дисциплины | Тест * | Вопросы для собеседования на экзамене |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| о языка | | | | | | | | | |
| ОПК-6 способность применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию | основные понятия, связанные с современными методами исследования языковой системы | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене | использовать теоретические знания по данному курсу для написания магистерской диссертации | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене | общенаучными методами гуманитарных дисциплин и частными методами исследования в избранной области профессиональной деятельности | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене |
| ОПК-7 способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, | профильные информационные ресурсы информационно-телеко | | | использовать полученные знания по курсу для выполнения собственных научных исследований в | | | рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| системами представления знаний и обработки вербальной информации | ммуникационной сети «Интернет» | | | рамках выбранного теоретического метода и подхода | | | | | |

**Тестовые задания для диагностической работы**

1. Экспериментальный метод состоит в применении всевозможных процедур,
А. управляющих речевым поведением говорящего, с целью получения необходимых исследователю фактов
Б. описывающих речевое поведение говорящего
В объясняющих речевое поведение говорящего

2. Формирование сравнительно-исторического метода связано с именами
А. Востокова, Даля
Б. Боппа, Гримма
В. Апресяна, Вардуля

3.Развитие натуралистического направления как определенной философии языка связано с именем
А. Платона
Б. Аристотеля
В. Лейбница
Г. Фрэнсиса Бэкона
Д. Августа Шлейхера
Е. Наума Хомского

4. Младограмматическому этапу развития сравнительно-исторического языкознания соответствует в философии языка 19 в. психологическое направление, разрабатываемое
А. Пражским лингвистическим кружком
Б. Лейпцигским лингвистическим кружком
В. Швейцарским лингвистическим кружком

Г. Московским лингвистическим кружком
Д. Гонконгским лингвистическим кружком

5. Какой метод используется, когда языковые факты исследователь не регистрирует, а создает сам, используя себя как носителя языка?
А. Эвристический
Б. Описательный
В. Интроспективный
Г. Статистический

6. Р.Лэнакер - представитель
А. когнитивной грамматики
Б. традиционной грамматики
В. исторической грамматики
Г. сравнительной грамматики

7. Какое направление возникает в США в конце20-х гг. XX века и активно развивается в общем русле структурного языкознания?
А. эстетическая лингвистика
Б. традиционная лингвистика
В. историческая лингвистика
Г. дескриптивная лингвистика

8. «ГраммматикаПор-Рояль» кладёт начало зарождению
А. структурализма
Б. общего языкознания
В. теоретической фонетики
Г. практической грамматики

9. Процесс создания национальных языков связан с
А. обнаружением древних письменных памятников
Б. эпохой великих географических открытий
В. появлением генеративной грамматики

10. Попытка научного осмысления строения и функционирования естественного языка была впервые осуществлена в

А. Грамматике Пор-Рояля
Б. в книге Л. Блумфильда «Язык»
В. статье Л. Щербы «О трояком аспекте языкового знака»

11. Причина появления новых методов в лингвистике послужили:
А. попытка описания индейских языков Северной Америки
Б. обнаружение текста Библии на готском языке (4 в. н.э.)
В. попытка описания древнеиндийского языка санскрита

12. Научный метод, представляющий собой систему процедур сбора, первичного анализа и изложения данных и их характеристик
А. описательный
Б. психологический
В. сравнительно-исторический
Г. количественного подсчёта

13. Одна из разновидностей лингвистического анализа текста, при котором производится произвольная замена одного из языковых средств на синонимичное средство
А. лингвистический эксперимент
Б. корпусный эксперимент
В. социологический эксперимент
Г. фонолигический эксперимент

14. Выдающийся русский лингвист_____ констатировал необходимость применения в лингвистике математического (то есть количественного) мышления. По его мнению, это должно способствовать все большему приближению лингвистики к категории точных наук.
А. Л. Щерба
Б. В.В. Виноградов
В. И.А. Бодуэн де Куртенэ
Г. И.Р. Гальперин

15. В _____как науку о языке традиционно входят разделы: морфология (наука о частях речи, словоизменении и формообразовании) и синтаксис (наука о закономерностях соединения слов в словосочетания, предложения, текст).

А. лексикографию
Б. лексикологию
В. грамматику
Г. фонетику

16. Раздел грамматики, который изучает законы организации связной речи, способы соединения слов в речи и основные единицы связной речи (словосочетание, предложение, сложное синтаксическое целое, текст и др.), их строение, значение, функции
А. лексикология
Б. морфология
В. фонетика
Г. синтаксис

17. Связь «означающее – денотат – означаемое» составляет категорию значения, основную единицу_____
А. семантики
Б. семиотики
В. социолингвистики
Г. семасиологии

18. Термин _____введён в 30 гг. 20 в. Ч.У. Моррисом как название одного из разделов семиотики, исследующего отношение к знакам говорящих
А. Семантика
Б. Прагматика
В. Синтактика
Г. Грамматика

19. Направление в языкознании, которое исследует проблемы соотношения языка и сознания, роль языка в концептуализации и категоризации мира, в познавательных процессах и обобщении человеческого опыта, связь отдельных умственных способностей человека с языком и формы их взаимодействия
А. когнитивная лингвистика
Б. корпусная лигвистика
В. квантитативная лингвистика
Г. компьютерная лингвистика

20. Раздел языкознания, изучающий связь между языком и общественными условиями его бытования
А. психолингвистика
Б. социолингвистика
В. этнолингвистика
Г. ономатолингвистика

21. Когда и кем создана Грамматика Пор-Рояля
А. в 1660 году А. Арно и К. Лансло
Б. в 1837 году В. Гумбольдом
В. в 1957 году Н. Хомским

22. Дисциплина, предметом которой является разработка формального аппарата для описания строения естественных и некоторых искусственных языков
А. корпусная лингвистика
Б. традиционная лингвистика
В. когнитивная лингвистика
Г. математическая лингвистика

23. Компонентный анализ – это достижение:
А. структурализма
Б. сравнительно-исторического языкознания
В. трансформационно-порождающей грамматики
Г. когнитивной лингвистики

24. Сопоставьте определение и термин (1 термин лишний):

| | |
|---|---|
| 1. Раздел общей лингвистики, занимающийся в основном проблемами лингвистических моделей, поиском языковых универсалий (характеристик или особенностей, в той или иной мере распространяющихся на большие группы языков или на все языки) | А. Фундаментальная лингвистика |
| 2. Познание языка и передача результатов такого познания другим людям, не предполагающее построения | Б. Структурная |

| | |
|---|---|
| научных теорий | лингвистика |
| 3. К традиционным задачам данной науки относится изучение языка во всём его многообразии, она также призвана находить эффективные механизмы сохранения родного языка, а также фиксирования всех происходящих в нём изменений | В. Теоретическая лингвистика |
| | Г. Практическая лингвистика |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___**

25. Сопоставьте определение и термин (1 термин лишний):

| | |
|---|---|
| 1. Предмет этой науки составляют изменения слов как средства выражения грамматических значений, за которыми стоят абстрактные языковые отношения. | А. Корпусная лингвистика |
| 2. Исследует значение слов и словосочетаний. Отвечает на вопрос, как в словах отображается внеязыковая действительность. | Б. Лексикография |
| 3. Исследует процесс называния предметов. | В. Морфология |
| 4. Раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения; наука, изучающая семантическую структуру слова, особенности слов, их толкование | Г. Семасиология |
| | Д. Ономасиология |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___; 4-___ ;**

26. Сопоставьте определение и термин (1 термин лишний):

| | |
|---|---|
| 1. Раздел языкознания, изучающий местные, территориальные разновидности языка | А. Фонетика |
| 2. Наука о закономерностях порождения и восприятия речевых высказываний | Б. Психолингвистика |

| | |
|---|---|
| 3. Раздел лингвистики, изучающий звуки речи и звуковое строение языка (слоги, звукосочетания, закономерности соединения звуков в речевую цепочку), а также интонацию | В. Прагматика |
| | Г. Диалектология |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___;**

27. Сопоставьте определение метода и его название (1 метод лишний)

| | |
|---|---|
| 1. Направление в языкознании, совокупность течений и отдельных концепций, в которых язык изучается в его отношении к мышлению и знанию, ориентированных на те или другие школы в логике и философии. | А. Исторический метод |
| 2. Методика исследования содержательной стороны значимых единиц языка, состоящая в разложении значения на минимальные семантические составляющие с целью выявления и представления семантической структуры этих единиц. | Б. Традиционный анализ |
| 3. Область лингвистики, посвященная, прежде всего, родству языков, которое понимается историко-генетически (как факт происхождения от общего праязыка). | В. Компонентный анализ |
| 4. Метод описания семантики предложения как системы семантических валентностей, в которой значение вершинного глагола диктует роли (*падежи*), исполняемые именными составляющими. | Г. Падежная грамматика |
| | Д. Логический метод |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___; 4-___ ;**

28. Расставьте этапы формирования научных течений в языкознании в порядке возникновения

| | |
|---|---|
| А. Сравнительное языкознание | 1. |
| Б. Структурная лингвистика | 2. |
| В. Античные грамматические традиции | 3. |
| Г. Когнитивная лингвистика | 4. |
| Д. Универсальная грамматика | 5. |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___; 4-___ ; 5-___ ;**

29. Сопоставьте определение анализа и сам анализ (2 пункта лишние)

| | |
|---|---|
| 1. Предполагает анализ языковых средств, характерных таким текстам, как рассуждение, описание, повествование | А. Интертекстуальный анализ |
| 2. Предполагает изучение межтекстового взаимодействия, выявление роли аллюзий, прецедентных текстов, цитат и пр. на основании текста-источника | Б. Дискурсный анализ |
| | В. Композиционный анализ |
| | Г. Исторический анализ |

Ответ:: **1-___; 2-___;**

30. Сопоставьте высказывания из первого столбца с их окончаниями из второго столбца

| | |
|---|---|
| 1. Конечной целью лингвистического исследования является | А. факт поразительно быстрого усвоения родного языка ребенком |
| 2. Цель лингвистической теории по Хомскому состоит в том, чтобы объяснить | Б. построение динамической модели развития языков и их генеалогическая классификация |
| 3. Цель изучения языка в сравнительно-историческом языкознании состоит в том, чтобы выявить | В. обнаружение сущностных свойств языковых фактов |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___;**

Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы

| № задания | Уровень сложности | Типы оценочных материалов | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания |
|---|---|---|---|---|
| 1 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 2 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 3 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Д** | Правильный ответ – 2 б |
| 4 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 5 | **Б** | С выбором одного правильного | **В** | Правильный ответ – 2 б |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | ответа из предложенных | | |
| 6 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 7 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Г** | Правильный ответ – 2 б |
| 8 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 9 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 10 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 11 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 12 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 13 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 14 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **В** | Правильный ответ – 2 б |
| 15 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **В** | Правильный ответ – 2 б |
| 16 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Г** | Правильный ответ – 2 б |
| 17 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 18 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 19 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 20 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 21 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 22 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Г** | Правильный ответ – 2 б |
| 23 | **Б** | С выбором одного правильного | **А** | Правильный ответ – 2 б |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | ответа из предложенных | | |
| 24 | **П** | На соотвествие | **1 – В, 2 – Г, 3 – А.** | 3 совпадения – 3 балла<br>2 совпадения – 2 балла<br>1-0 совпадений – 0 баллов |
| 25 | **В** | На соотвествие | **1 – В, 2 – Г, 3 – Д. 4 – Б** | 4 совпадения – 4 балла<br>3 совпадения – 3 балла<br>2 совпадения – 2 балла<br>1 совпадение – 1 балл<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 26 | **П** | На соотвествие | **1 – Г, 2 – Б, 3 – А** | 3 совпадения – 3 балла<br>2 совпадения – 2 балла<br>1-0 совпадений – 0 баллов |
| 27 | **В** | На соотвествие | **1 – Д, 2 – В, 3 – А, 4 – Г.** | 4 совпадения – 4 балла<br>3 совпадения – 3 балла<br>2 совпадения – 2 балла<br>1 совпадение – 1 балл<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 28 | **П** | Установление последовательности | **1 – В, 2 – Д, 3 – А, 4 – Б, 5 – Г** | 4-5 совпадений – 3 балла<br>2-3 совпадения – 2 балла<br>2 совпадения – 1 балл<br>1-0 совпадений – 0 баллов |
| 29 | **В** | На соотвествие | **1 – В, 2 – А.** | 2 совпадения – 4 балла<br>1 совпадение – 2 балла<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 30 | **П** | На соотвествие | **1 – В, 2 – А, 3 – Б** | 3 совпадения – 3 балла<br>2 совпадения – 2 балла<br>1-0 совпадений – 0 баллов |

**Наименование дисциплины**: К.М.02.02 Теория коммуникации

| Формруемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| ОПК-2. **Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках** | Сущность коммуникации, её цели и задачи; специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса; принципы составления устных и письменных текстов профессиональной направленности; основы профессиональной этики и речевой культуры | **Кейс-задачи*** по освоению особенностей устной и письменной деловой коммуникации, основ профессиональной этики и речевой культуры | Практико ориентированные и тестовые задания | Использовать языковые средства и речевые приемы в соответствии с целью и условиями общения; спецификой иноязычной картины мира; придерживаться этических норм речевой коммуникации; проявлять толерантность в отношении социальных, культурных и личностных особенностей собеседников | **Кейс-задачи*** по осуществлению коммуникации с учетом условий и норм данного вида общения, в том числе принципа толерантности | Практикоориентированные и тестовые задания | Основами коммуникации в профессиональной деятельности; навыками применения стратегий и тактик взаимодействия с собеседниками в рамках деловой коммуникации | **Кейс-задачи*** по применению навыков эффективного взаимодействия | Практикоориентированные и тестовые задания |
| ОПК-3. **Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные** | | | | применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, | **Кейс-задачи*** по осуществлению коммуникации с учетом условий и норм данного вида общения, в том числе принципа толерантности | Практикоориентированные и тестовые задания | современными методиками и технологиями организации образовательного процесса. | **Кейс-задачи*** по применению навыков эффективного взаимодействия | Практикоориентированные и тестовые задания |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **методики и технологии организации образовательного процесса.** | | | | | | | | | |
| ОПК-5. **Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;** | сущность и методы изучения коммуникации; базовые основания и уровни коммуникации; виды профессионально ориентированной коммуникации; | **Кейс-задачи*** по освоению особенностей устной и письменной деловой коммуникации, основ профессиональной этики и речевой культуры | Практико ориентированные и тестовые задания | ориентироваться в разных видах и моделях коммуникации, устанавливать характер коммуникативной ситуации, определять риторические стратегии и тактики массовой коммуникации; | **Кейс-задачи*** по осуществлению коммуникации с учетом условий и норм данного вида общения, в том числе принципа толерантности | Практикоориентированные и тестовые задания | методами изучения коммуникации; методами коммуникации в кросс-культурном пространстве. | **Кейс-задачи*** по применению навыков эффективного взаимодействия | Практикоориентированные и тестовые задания |

## Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы

| Уровни сложности оценочных материалов | Типы заданий | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Количество совпадений | Балл |
| Высокий | На соотвествие | 1в: 1) – Б, 2) – Г, 3) – А, 4) – В | 1<br>2<br>3<br>4 | 0<br>1<br>2<br>3 |
| | | 9в: 1) – А, 2) – Б, 3) – А, 4) – Б, 5) – Б, 6) – А, 7) – А, 8) – А, 9) – Б, | 1<br>2-3 | 0<br>1 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | 10) – Б | 4-5<br>6-7<br>8-9<br>10 | 2<br>3<br>4<br>5 |
| Повышенный | На дополнение (только ввод числа) | 3в: 1, 2, 3 | 1-2<br>3 | 1<br>2 |
| | | 6в: 3, 5, 8 | 1<br>2<br>3 | 0<br>1<br>2 |
| | | 8в: 2, 3, 5 | 1<br>2<br>3 | 0<br>1<br>2 |
| | Установление последовательности | 5в: 3, 2, 4, 1 | 1<br>2<br>3<br>4 | 0<br>1<br>2<br>3 |
| Базовый | Бинарный ответ (да/нет) | 4в – 1 | 1 | 1 |
| | С выбором одного правильного ответа из предложенных | 2в – 2<br>7в – 3<br>10в – 3 | 1<br>1<br>1 | 1<br>1<br>1 |

**ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЙ**

Выскажите свое мнение по вопросу:

1. Что такое общение? Какие еще стороны общения, кроме коммуникативной, выделяют исследователи?
2. Что, на Ваш взгляд, в большей мере составляет основу коммуникации: язык, речевая деятельность, потребности участников, социальные условия или что-либо еще?
3. Каковы, на Ваш взгляд, общие и отличительные признаки биологической и социальной коммуникаций? Прокомментируйте Ваш ответ.
4. Обратите внимание на то, как Вы используете компьютер как средство коммуникации. Какие задачи Вы при этом решаете чаще всего — учебные, личные, профессиональные? Оцените эффективность решения тех же задач без использования компьютера.

5. Какой тип дискурса определяет ее смысловое содержание? Сравните консультацию у врача и консультацию у юриста: что общего и различного между ними с точки зрения коммуникативного процесса и дискурса?
6. Проведите анализ нескольких журналистских сообщений, рекламных текстов и PR-акций или публикаций. Как интепретируется предмет коммуникации в этих сообщениях? От чего зависят различия в интерпретациях? Какие средства для этого используются? На какую аудиторию они рассчитаны?
7. Адресат и индивид – это всегда одно и то же? Прокомментируйте Ваш ответ.
8. Как Вы считаете, с чем связано многообразие теоретических моделей коммуникации? В чем научное и прикладное значение теоретических моделей коммуникации?
9. Какая теоретическая модель может быть успешно применена для описания:

- литературного творчества;
- общения между учителем и классом в школе;
- передачи данных между серверами;
- библиотечного дела;
- коммуникаций в сфере науки?

10. Какая из рассмотренных моделей больше всего подходит для понимания сути Вашей будущей профессии?

**Тестовые задания**

1. Сопоставьте термины с их определениями:
1) общение;
2) деловое общение;
3) профессиональное общение;
4) педагогическое общение.
А. коммуникативное взаимодействие специалистов в процессе осуществления ими профессиональной деятельности;
Б. сложный процесс взаимодействия между людьми, целью которого является установление контактов в процессе совместной деятельности;
В. вид профессионального общения педагога с коллегами, учащимися и их родителями;
Г. строго регламентированное взаимодействие людей, направленное на реализацию производственной, научной, административной, дипломатической, правовой, экономической, коммерческой деятельности.
Ответ: 1) – ___, 2) – ___, 3) – ___, 4) – ___.

2. Основной задачей делового общения является:
1) строгое регулирование иерархических отношений руководителя и подчиненных;
2) продуктивное сотрудничество деловых партнеров;

3) налаживание межличностных контактов;
4) поиски «нужных» людей для решения личных и производственных вопросов.

3. Культура профессионального общения включает:
1) профессиональную компетенцию (знание профессиональной терминологии, умение применять ее при решении профессиональных задач);
2) коммуникативную, в т.ч. риторическую компетенцию (культуру речевого поведения, умение учитывать ситуацию общения, организовать профессиональный диалог и управлять им, умение общаться с неспециалистами по вопросам профессиональной деятельности);
3) лингвистическую компетенцию (знание языка, основ культуры речи).
Ответ: _____

4. Толерантность предполагает терпимое отношение к чужим мнениям, верованиям, поведению, обычаям, культуре, чувствам и идеям:
1) да;
2) нет.

5. Расположите зоны коммуникации в порядке возрастания расстояния:
1) публичная;
2) личная;
3) интимная;
4) социальная.
Ответ: _____

6. Что относится к паравербальным средствам общения:
1) рукопожатие;
2) улыбка;
3) паузы в речи;
4) поцелуй;
5) интонация;
6) объятие;
7) взгляд;
8) темп речи.
Ответ: _____

7. Стремление участников переговоров к своим целям любой ценой, требование уступок в качестве условий для продолжения деловых отношений, недоверие и применение эмоционального и психологического давления являются симптомами:
1) мягкого стиля переговоров;
2) рационального стиля переговоров;
3) жесткого стиля переговоров;
4) манипуляции аудиторией.

8. Активное слушание в деловой коммуникации предполагает:
1) строгое молчание;
2) задавание вопросов;
3) перефразирование;
4) необоснованные комментарии;
5) резюмирование.
Ответ: _____

9. Какие коммуникативные стратегии и тактики являются:
А. кооперативными;
Б. некооперативными.
1) благодарность;
2) насмешка;
3) приказ;
4) дискредитация;
5) понижение коммуникативного статуса собеседника;
6) солидаризация;
7) создание положительной тональности общения;
8) согласие;
9) злоба;
10) принуждение.
Ответ: 1) – ___, 2) – ___, 3) – ___, 4) – ___, 5) – ___, 6) – ___, 7) – ___, 8) – ___, 9) – ___, 10) – ___.

10. Равноправие участников, свободный обмен мнениями и взглядами подразумевает беседа:
1) за «Т»-образным столом;
2) за журнальным столиком;

3) за круглым столом;
4) этот психологический аспект не учитывается.

**Система оценивания диагностической работы**

<table>
<tr><th>№ задания</th><th>Уровень сложности</th><th>Типы оценочных материалов</th><th>Ключи правильных ответов</th><th>Критерии оценивания</th></tr>
<tr><td>1</td><td>В</td><td>На соотвествие</td><td>1) – Б<br>2) – Г<br>3) – А<br>4) – В</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>4</td><td>3</td></tr><tr><td>3</td><td>2</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>2</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>2</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
<tr><td>3</td><td>П</td><td>На дополнение (только ввод числа)</td><td>1, 2, 3</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3</td><td>2</td></tr><tr><td>1-2</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>4</td><td>Б</td><td>Бинарный ответ (да/нет)</td><td>1</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
<tr><td>5</td><td>П</td><td>Установление последовательности</td><td>3, 2, 4, 1</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>4</td><td>3</td></tr><tr><td>3</td><td>2</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>6</td><td>П</td><td>На дополнение (только ввод числа)</td><td>3, 5, 8</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3</td><td>2</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>7</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>3</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
<tr><td>8</td><td>П</td><td>На дополнение (только ввод числа)</td><td>2, 3, 5</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3</td><td>2</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td><table><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>9</td><td>В</td><td>На соотвествие</td><td>1) – А<br>2) – Б<br>3) – А<br>4) – Б<br>5) – Б<br>6) – А<br>7) – А<br>8) – А<br>9) – Б<br>10) – Б</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>10</td><td>5</td></tr><tr><td>8-9</td><td>4</td></tr><tr><td>6-7</td><td>3</td></tr><tr><td>4-5</td><td>2</td></tr><tr><td>2-3</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>10</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>3</td><td>Правильный ответ – 1</td></tr>
</table>

**Наименование дисциплины**: К.М.02.03. Общее языкознание и история лингвистических учений

| Формируемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре | главные ведущие теории исторического и современного языкознания; методы лингвистических исследований; основные понятия курса | Вопросы для обсуждения | Вопросы для собеседования на зачёте | - | - | - | Понятийным аппаратом освоенных теоретических лингвистических дисциплин; методами лингвистических исследований; | Вопросы для обсуждения | Вопросы для собеседования на экзамене |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| стран изучаемого иностранного языка | «Общее языкознание и история лингвистических учений» | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию | основные понятия структуры знака, основные типы знаков, основные отличия естественного языка от коммуникативных систем животных, основные этапы формирования и развития | Вопросы для обсуждения | Вопросы для собеседования на экзамене | - | - | - | – навыками систематизации конкретного языкового материала; знаниями по различным теориям о языке и смежным дисциплинам в объеме, достаточном для осуществления профессиональной деятельности; – навыками составления и оформления научной документации. | Вопросы для обсуждения | Вопросы для собеседования на экзамене |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | вторичных знаковых систем на примере письма | | | | | | | | |

**ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЙ**

**Задание 1.** Составить глоссарий по дисциплине «Общее языкознание и история лингвистических учений».
**Задание 2.** Подготовить реферат по предложенным темам.
**Задание 3.** Создать презентацию Power Point по темам модулей (на выбор магистранта).

**Примерные вопросы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине:**

1. Периодизация истории языкознания.
2. Религиозные и мифологические воззрения на Слово как основу бытия.
3. Языкознание в Древней Индии.
4. Античное языкознание. Теория именования.
5. Античное языкознание. Грамматическое учение.
6. Арабское языкознание средних веков.
7. Языкознание в средневековой Европе.
8. Языкознание Эпохи Возрождения.
9. Развитие философии языка в языкознании XVII-XVIII вв.
10. Зарождение исторической и сравнительной точек зрения на язык.
11. Сравнительно-историческое языкознание.
12. Возникновение общего языкознания. Лингвистическая концепция В. фон Гумбольдта.

13. Натурализм в языкознании. Лингвистическая концепция А. Шлейхера.
14. Психологическое направление в языкознании. Лингвистическая концепция А.А. Потебни.
15. Логическое направление в языкознании.
16. Младограмматизм в языкознании.
17. Ф.Ф. Фортунатов и Московская лингвистическая школа.
18. И.А. Бодуэн де Куртенэ и Казанская лингвистическая школа.
19. Критика младограмматизма. Неолингвистика и эстетизм в языкознании.
20. Социологическое направление в языкознании.
21. Московская и Петербургская фонологические школы.
22. Структурализм и его основные принципы. Пражский лингвистический кружок, или функциональная лингвистика.
23. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра.
24. Датский структурализм, или глоссемантика.
25. Коммуникативно-деятельностные теории языка: лингвистическая прагматика.
26. Коммуникативно-деятельностные теории языка: теория речевых актов.
27. Понятие и анализ дискурса в современной лингвистике.
28. Теория текста.
29. Генеративная лингвистика Н. Хомского.
30. Синтаксико-семантическая модель У. Вайнрайха.
31. Генеративная семантика (Дж. Лакофф, Дж. Мак Коли, Дж. Брюс Росс и др.).
32. Современные исследования в области функциональной лингвистики: психолингвистика, нейролингвистика, когнитивная лингвистика.
33. Современные исследования в области функциональной лингвистики: психолингвистика.
34. Современные исследования в области функциональной лингвистики: нейролингвистика.
35. Современные исследования в области функциональной лингвистики: когнитивная лингвистика.

## Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

| Уровни | Содержательное описание уровня | Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности) | Пятибалльная шкала (академическая) оценка | БРС, % освоения (рейтинговая оценка) |
|---|---|---|---|---|

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Повышенный | Творческая деятельность | *Включает нижестоящий уровень.* Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического или прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий. | отлично | 90-100 |
| Базовый | Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы | *Включает нижестоящий уровень.* Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения. | хорошо | 70-89,9 |
| Удовлетворительный (достаточный) | Репродуктивная деятельность | Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала | удовлетворительно | 50-69,9 |
| Недостаточный | Отсутствие признаков удовлетворительного уровня | | неудовлетворительно | Менее 50 |

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио

студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчик:**

К.ф.н., старший преподаватель кафедры русского языка, теоретической и прикладной лингвистики ИФОМК – Долгополова М.В.

**Наименование дисциплины**: К.М.02.04 Современные технологии межкультурной коммуникации

| Формруемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| Способность учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК-2). | особенности иноязычной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках | Вопросы для обсуждения | Вопросы для собеседования на зачете | отслеживать, осваивать и применять передовой опыт проведения научных исследований; | Подготовка доклада, презентации по заданным темам | Вопросы для собеседования на зачете | пользоваться механизмом, управляющим эффективным прагматическим и эстетическим воздействием текста | Тест | Вопросы для собеседования на зачете |
| Способность создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной | основной круг актуальных проблем в избранной области научной деятельности, и ведущие способы | Практическое задание | Вопросы для собеседования на зачете | распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать | Тест | Вопросы для собеседования на зачете | официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения | Практическое задание | Вопросы для собеседования на зачете |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК-4). | (методы, алгоритмы) их решения | | | | | | | | |

**Вопросы для собеседования на зачете. Примерный перечень вопросов к зачету**

1) Предмет межкультурной коммуникации.
2) Методы изучения межкультурной коммуникации.
3) Проблема определения культуры
4) Понятие «локальный культурный тип»
5) Теории развития человеческого общества
6) Понятие «коммуникация»
7) Коммуникация и общение
8) Коммуникация и информация
9) Теории «информационного общества» в контексте межкультурной коммуникации.
10) Глобализм и антиглобализм в исследованиях межкультурной коммуникации.
11) Понятие «коммуникативный стереотип» в исследованиях межкультурной коммуникации.
12) Специфика межкультурной коммуникации между представителями различных культур (по регионам)
13) Языковая коммуникация
14) Невербальная коммуникация
15) Специфика делового общения при межкультурной коммуникации.
16) Специфика личного общения при межкультурной коммуникации.
17) Геополитические аспекты межкультурной коммуникации.

18) Политические аспекты межкультурной коммуникации. Моделирование стратегий межкультурной коммуникации в зависимости от специфики политического контекста

19) Социологические аспекты межкультурной коммуникации. Моделирование стратегий межкультурной коммуникации в зависимости от социальной специфики

20) Психологические и социально-психологические аспекты межкультурной коммуникации.

21) Понятие «менталитет». Моделирование стратегий межкультурной коммуникации в зависимости от

22) национального менталитета

23) Религиозные аспекты межкультурной коммуникации. Моделирование стратегий межкультурной коммуникации в зависимости от религиозной специфики

24) Гендерные и возрастные аспекты межкультурной коммуникации. Моделирование стратегий межкультурной коммуникации в зависимости от гендерной специфики

25) Пространство и время в различных культурах (по регионам).

**Вопросы для обсуждения**

1) В чем выражается междисциплинарный характер коммуникативного знания? Подтвердите собственными примерами.

2) Дайте определение понятию «межкультурная коммуникация». Назовите объект, предмет и методы исследования в межкультурной коммуникации.

3) Расскажите о становлении межкультурной коммуникации как научной дисциплины в нашей стране и за рубежом. Как Вы считаете, почему теория межкультурной коммуникации как научное направление оформилась лишь недавно?

4) Что представляет собой межкультурная коммуникация как учебная дисциплина? Какова основная цель обучения межкультурной коммуникации?

5) Назовите основные причины возникновения межкультурной коммуникации.

6) Кто является основателем межкультурной коммуникации?

7) В чем заключаются особенности межкультурной коммуникации в условиях глобализации?

8) Назовите научные дисциплины и направления, связь которых с теорией межкультурной коммуникации наиболее очевидна. Стоило ли вводить отдельную научную дисциплину — теорию межкультурной коммуникации, или можно было продолжать изучать проблемы, которые она пытается разрешить, в рамках других наук? Аргументируйте свой ответ.

9) Каковы основные черты теории межкультурной коммуникации как научной дисциплины?

10) Прокомментируйте следующие слова С.Г. Тер-Минасовой: «… Все мы знаем из личного опыта, как часто мы не можем договориться или даже просто общаться с коллегами, соседями, ближайшими родственниками, родителями, детьми, мужем, женой, братьями, сестрами. И общий язык совершенно не помогает… Одного барьера – культурного – вполне достаточно, чтобы лишить людей

возможности общаться друг с другом…» *(Тер-Минасова С.Г. Глобальная деревня или Вавилонская башня: языковая и межкультурная коммуникация//Вестник Московского университета. Сер. 21. Управление (государство и общество). 2004. №1. С. 1-8.)*

**Подготовка доклада, презентации по заданным темам**

Тема 1. Межкультурная коммуникация *(далее МКК)*: предмет и метод (лабораторные занятия № 1, 2)

*Темы семинаров:*

*1)* Определение МКК. История становления МКК как научной дисциплины

*Определение МКК. История становления МКК как научной дисциплины (США, Европа, Россия). Основные черты МКК как научного направления.*

2) Современные теории межкультурного взаимодействия.

*Основные подходы к определению понятия «культура». Современные теории межкультурного взаимодействия («несоизмеримость», «ассимиляция», «интеграция», «глобализм», «диалог») и их научные основания (теория «локальных культурных типов» и «цивилизационный подход»; теория «общественно-экономическиформаций», глобализм и анти-глобализм; концепции «пост-истории»).*

3) Культурогенез.

*Основные теоретические подходы к культурогенезу. Проблема «неоархаизации» современной культуры в различных сегментах (политика, экономика, социальная жизнь, искусство, религия и т.д.).*

4) Символ в культуре.

*Значение символов в культуре. Роль религиозного фактора и национального искусства для изучения конкретных культур. Понятия «культурного кода», возможности и границы его применения. Понятие «культурный организм». Теория «культургена». «Культура как кризис»: теория турбулентности. «Высококонтекстные» и «низкоконтекстные» культуры.*

5) Уровни межкультурного взаимодействия. Типы межкультурного взаимодействия.

*Уровни межкультурного взаимодействия (макро-уровень (геополитика); по социальным стратам, кластерами группам; по сегментам культуры; сетевые и профессиональные сообщества). Типы межкультурного взаимодействия (партнерство, «своя игра», конфликт). Дипломатия и регионалистика в системе уровней и типов МКК. Стратегическое планирование в системе МКК, основные подходы к моделированию.*

6) Понятие «коммуникация». Уровни и стратегии коммуникации.

*Понятие «коммуникация»: основные подходы к определению. Специфика современной коммуникации в свете теории информационной революции. Уровни (социальный, групповой, межличностный) и стратегии («социальный атомизм», психологизация, комбинированный подход) коммуникации. Междисциплинарный, системный и комплексный характер изучения коммуникации.*

*Информационный аспект коммуникации в современной неориторике. Коммуникация как «обмен смыслами»: основные принципы перспективного планирования МКК.*

7) Компаративный анализ: возможности и пределы «сравнения» культур.

*Специфика компаративного анализа. Возможности и пределы «сравнения» культур. Основные направления «сравнения». Рациональное и эмоциональное в компаративизме.*

8) Уровни ценностей.

*Ценности как основание «сравнения». Уровни ценностей; их смысловое, знаковое и символическое содержание. Констелляции ценностей как «базис» культуры. Динамика развития, трансформации и радикальной трансформации ценностных баз культур в «турбулентные» периоды истории. Специфика современных аксиологических транзитивов. Принципы и приемы компаративного исследования в стратегическом планировании сценариев МКК.*

Тема 2. Коммуникативные стереотипы в культуре и искусстве (лабораторные занятия № 3,4)

*Темы семинаров:*

1) Понятие «коммуникативный стереотип».

*Понятие «коммуникативный стереотип» в системе современного социогуманитарного знания. Составляющие коммуникативного стереотипа. Уровни коммуникативного стереотипа. «Внутренние» и «внешние» стереотипы; стратегии их выявления, возможности и пределы использования.*

2) Вербальные формы общения. Специфика вербальной коммуникации в различных типах и видах культур.

*Вербальные формы общения. Уровни вербализации, их соотношение с логическими и семантическими основаниями. Специфика вербальной коммуникации в различных типах и видах культур; проблемы взаимодействия разных типов культур: «проблема перевода». Подходы к решению (лингвистический, феноменологический, антропологический, прикладной).*

3) Невербальные формы общения.

*Невербальные формы общения. «Язык» как система знаков. Семантика символического общения, ее значение в различных контекстах. «Языки» внешнего вида (одежда, макияж, татуаж) и пластики (осанка, позы, жесты; понятие «личное пространство»); визуально- и аудио- знаковые системы; тактильные и органолептические знаки в культуре; возможные направления их сочетания (пример культурно-коммуникативной выразительности значения национальной кухни). Коммуникативный характер эстетики приготовления, подачи и принятия пищи.*

*Зависимость коммуникативных стереотипов от антрополого-психологических параметров и (Ф. Бэкон) и культурных доминант.*

4) Понятия «дискурс» и «концепт» в современной философии культуры.

*Понятия «дискурс» и «концепт» в современной философии культуры, их значение для МКК. Концептуальная «сложность» языка как маркер социальной и культурной принадлежности. «Массы» и «элиты»; проблема «народной культуры» как источника и «генофонда» «высокой» культуры.*

5) Проблема сохранения «языка высокой культуры».

*«Глобальные» языки: ареалы распространения, возможности и лимиты использования. Проблема сохранения «языка высокой культуры». Культурные границы понимания. Русский язык в современном мире. «Русский как иностранный». Проблемы освоения иностранного языка. Значение и проблемы билингвизма. Понятие «дети третьей культуры» (Е.В. Воевода); проблемы коммуникации в многоязычной и поликультурной среде.*

6) Примеры значения невербальной коммуникации в личном, профессиональном и политическом общении.

*Невербальная коммуникация как источник возможного сближения/конфликтов. «Лакуны понимания» в невербальной коммуникации; значение внимания к возможным зонам их существования в профессиональной деятельности международника высшей квалификации. Примеры значения невербальной коммуникации в личном, профессиональном и политическом общении.*

7) Социология и конфликтология о путях развития и преодоления конфликтов в МКК.

Тема 3. МКК в различных сферах деятельности
(лабораторные занятия № 5,6)

*Темы семинаров (помимо демонстрации мультимедийных презентаций возможна также демонстрация видеоматериалов по теме):*

1) МКК в сфере науки и образования

*Образование как перекресток культур в современном мире; особенности образования в различных культурах. Влияние процессов глобализации и информатизации на образование; дистанционное образование. Международные образовательные программы: проблемы и перспективы. Форматы коммуникации между студентами, преподавателями и администрацией, представляющими разные культуры. Вербальные и невербальные коммуникативные стратегии в поликультурной аудитории образовательного учреждения.*

2) МКК в сфере делового общения и менеджмента

*Культурно-обусловленные модели менеджмента: англо-американская, континентальная (европейская), азиатская, латиноамериканская. Возможности совместной работы партнеров из разных стран. Деловой протокол. Правильное определение культурно-обусловленной модели менеджмента в компании-партнере и подбор адекватной стратегии ведения переговоров; соблюдение делового протокола принимающей культуры; предотвращение или разрешение культурно обусловленного недопонимания в процессе общения. Корпоративная культура. Особенности МКК в многонациональных корпорациях.*

3) МКК в сфере здравоохранения

*Подходы к определению причин заболеваний и методов лечения в разных культурах. Культурная специфика общения персонала клиники и врачей с пациентом, вербальная и невербальная составляющие. Особенности коммуникации с мужчинами и женщинами, с родными больного в зависимости от их родственных отношений и заболевания больного. Бесконтактные культуры.*

4) МКК в сфере масс-медиа

*Массовая коммуникация, ее особенности и структура. Влияние средств массовой информации на развитие межкультурных контактов. Роль и функции СМИ в условиях информационного общества. Использование разных источников массовой информации в*

*межкультурном взаимодействии. Тексты массовой информации в свете взаимодействия культур. Новые информационные технологии в МКК.*

Тема 4. Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры (лабораторное занятие № 7)

*Темы семинаров:*

1) Взаимоотношение и взаимодействие языка и культуры. Представление культуры в языке и речи.
2) Теория лингвистической относительности.
3) Лексика как отражение культурного и исторического опыта.
4) Культура и грамматика. Культура и дискурс.
5) Проявление культуры в дискретных речевых актах. Коммуникативные фреймы как структуры ожиданий.

Тема 5. Теория языковой/вторичной языковой личности
(лабораторное занятие № 8)

*Темы семинаров:*

1) Теория языковой личности.
2) Вторичная языковая личность как совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне и адекватному взаимодействию с представителями других культур. Структурные и системные характеристики вторичной языковой личности.
3) Взаимосвязь и взаимовлияние языковой и вторичной языковой личности.
4) Языковая картина мира.

Тема 6. Концептуальная (понятийная) и языковая картина мира. Концепт как единица культурной и МКК (лабораторные занятия № 9, 10)

*Темы семинаров:*

1) Концептуальная (понятийная) и языковая картина мира.
2) Концепт как микросистема системы «культура».
3) Структура вербально выраженных концептов. Вербально выраженный концепт и «внутренняя форма» слова. Специфика невербально выраженных концептов.
4) Национальные образы и символы. Характеристика национального культурного и языкового миров: концепты и константы. Изучение национальных стереотипов.
5) Концепт как единица культурной и МКК.

*Генетический, актуальный и прогностический смысловой планы концепта. Знаковая и образная природа концепта. Национальная концептосфера. Национально-историческая, территориальная, этнопсихологическая, социальная и др. принадлежность коммуникантов.*

**Тест**

1. Укажите параметры наиболее существенных различий при межкультурном общении:
a) язык, невербальные коды, мировоззрение, ролевые взаимоотношения, модели мышления
b) юмор, произношение
c) кухня, дистанция, внешность
d) акцент, диалект, использование сленга
e) традиции, алфавит, прием пищи и ее количество

2. Они высоко ценят свою индивидуальность, придают огромное значение разнице между людьми, ценят свободу выбора, просты в общении, экономят время на всем, чужды чопорности. Это характеризует:
a) американцев
b) японцев
c) англичан
d) французов
e) китайцев

3. Потеря первичной культурной идентичности и отсутствие идентификации с новой культурой. Эта ситуация возникает из-за потери контакта со своей первоначальной культурной группой, невозможности поддерживать собственную идентичность и нежелания влиться в новую культуру. О какой стратегии аккультурации идет речь?
a) Ассимиляция
b) Сепарация
c) Маргинализация
d) Интеграция

4. Установите последовательность стратегий при аккультурации:
a) интеграция
b) маргинализация
c) сепарация
d) ассимиляция

5. Впишите недостающее слово: … культуры характеризуются плотностью социальных связей (статус и репутация распространяются на все сферы жизни), личная жизнь не отделена от профессиональной. к странам с высоким контекстом культуры принадлежат Франция, Испания, Италия, страны Ближнего Востока, Япония и Россия.

Высококонтекстные культуры

6. Процесс приобретения одним народом тех или иных форм культуры другого народа, происходящий в результате их общения – это …

a) аккультурация
b) аккомодация
c) ассимиляция
d) преемственность

7. Процесс, связанный с ослаблением значимости высоких сфер культуры, ее примитивизацией, ростом прагматической направленности общественного сознания, то есть с набором фактов, вызванных стандартизацией жизни в условиях массового общества.

a) культурное изменение
b) культурная деградация
c) культурный упадок
d) культурный кризис

8. Процесс передачи информации – идей, представлений, мнений, оценок, знаний, чувств и т.п. – от индивида к индивиду, от группы к группе …

a) глобализация
b) культурная коммуникация
c) модернизация
d) преемственность

9. Установите соответствия между указанными направлениями научного исследования и учеными, занимавшихся изучением вопросов по данному направлению:

| | |
|---|---|
| 1. Проксемика | a. Эдвард Холл |
| 2. Кинесика | b. Рэй Бредвистелл |
| 3. Паралингвистика | c. Джордж Трейджер |

10. Установите соответствия между указанными направлениями научного исследования и их предметом изучения:

1. Проксемика
2. Кинесика
3. Паралингвистистика

a. занимается изучением того, как влияют на конечный смысл высказывания просодические компоненты
b. занимается изучением коммуникации посредством жестов, мимики и поз («язык тела»)
c. занимается изучением пространственного поведения человека и животных

## Практические задания

1. Прочитайте предложенную конфликтную ситуацию, выберите один из вариантов ответов, объясняющий, на Ваш взгляд, данный конфликт и обоснуйте свой выбор.

*Эпизод: Разговор в баре*

Иван Голубцов после окончания института по специальности. Инженера без труда нашел хорошую работу в качестве программиста в небольшой строительной фирме в Германии. Через некоторое время у него наладились вполне дружеские отношения с его

Немецкими коллегами, и они часто после окончания рабочего дня заходили в бар выпить пива и поговорить. Однажды, на утро после совместной вечеринки, Иван обратился к Михаэлю Греве,

Работающему вместе с ним в офисе: А здорово вы вчера с Андреасом пели в ресторане!». Михаэль в ответ промолчал и весь день Ивану казалось, что он разговаривает с ним довольно холодно. Молодой человек не понимал, в чем дело: ведь еще вчера они с Михаэлем веселились вместе, а сегодня с ним не хотят разговаривать?

Попытайтесь найти причину реакции Михаэля.

(1 ) Михаэль просто завидует Ивану по какой-то причине и, не скрываясь, показывает это.

(2 ) Немецкий коллега был очень занят какой-то рабочей проблемой, и у него не было времени разговаривать.

(3 ) Михаэль считает, что события предыдущего вечера не должны обсуждаться на работе.

(4 ) Михаэль чувствовал физическое недомогание после вчерашнего вечера, и ему не хотелось разговаривать об этом.

2. Прочитайте предложенную конфликтную ситуацию, выберите один из вариантов ответов, объясняющий, на Ваш взгляд, данный конфликт и обоснуйте свой выбор.

*Эпизод: День рождения*

Ольга — студентка третьего курса экономического факультета. Она приехала на двухгодичную стажировку в США, в калифорнийский университет Лос-Анжелеса, по программе обмена между вузами, и поселилась в университетском общежитии, в одном студенческом коттедже с четырьмя американскими студентками. Все Пятеро девушек прекрасно сжились друг с другом, и через три месяца, Когда подошел ее день рождения, Ольга решила устроить вечеринку для подруг. Чтобы купить на свою небольшую стипендию продукты для праздничного стола, она собралась поехать в супермаркет, до которого надо было добираться на машине. Когда она спросила у соседок, как ей лучше ехать, объяснив причину поездки, она услышала в ответ: «Как, ты будешь что-то в свой день рождения делать?» Ольга была поражена и не знала, как ей поступить: отменить праздник, пригласить других людей или сделать все так, как и собиралась?

В чем, по-Вашему, причина такой реакции американок, и как следует поступить Ольге?

(1 ) Американские студентки на самом деле не так уж хорошо относились к Ольге, как ей казалось, и таким образом хотели дать ей это понять.

(2 ) Соседки Ольги уже запланировали на тот вечер какое-то другое мероприятие, и собирались предложить ей пойти с ними вместо вечеринки.

(3 ) Американки думали, что в России день рождения не отмечается, и поэтому были удивлены, услышав, что их соседка приглашает их отпраздновать этот день вместе.

(4 ) Соседки заранее знали о том, что у Ольги день рождения, и считали, что в этот день ее надо освободить от всех хлопот и устроить для нее праздник. Поэтому они не хотели, чтобы она сама занималась подготовкой стола.

3. На каких стереотипных представлениях основаны следующие анекдоты?

А) *Тонет корабль. Капитан просит пассажиров перебраться в шлюпки, но пассажиры боятся спрыгнуть с борта. Тогда капитан подходит к каждому пассажиру, что-то говорит им на ухо, и все быстро прыгают в шлюпки. Помощник интересуется:*

*– Капитан, а что вы им такое сказали?*

*– К каждому свой подход. Немцам я сказал, что это приказ. Американцам сказал, что это патриотично. А русским – что это запрещено.*

Б) *Социологический эксперимент: двое мужчин и женщина на необитаемом острове.*

*Французы: мило живут втроем.*

*Англичане: живут порознь, потому что их забыли представить друг другу при посадке.*

*Русские: Маша любит Васю, но живет с Петей; никто не помнит, с чего это началось; все ужасно запутано, все несчастны.*

*Евреи: достали где-то еще одну женщину.*

4. Прочитайте и проанализируйте следующий пример. Какие положения темы он иллюстрирует?

Чувство превосходства над другими культурами было ярко выражено в свое время у европейских колонизаторов. Большинство европейцев рассматривали неевропейских жителей колоний как социально, культурно и расово неполноценных, а свой собственный образ жизни как единственно верный. Если у туземцев были иные религиозные представления, они становились язычниками, если у них были свои сексуальные представления и табу, их называли безнравственными, если они не старались работать, то считались ленивыми, если они не разделяли мнение колонизаторов, их называли тупыми. Европейцы осуждали всякое отклонение от своего образа жизни, не думая о том, что туземцы могут иметь собственные стандарты.

5. Объясните смысл указанных фраз и подберите русские эквиваленты для них. Какое влияние они могут оказать на ход межкультурной коммуникации?

Barbie Doll

before you could say Jack Robinson

doubting Thomas
Every Tom, Dick and Harry
GI Joe
John Bull
John Hancock
Johny-come-lately
Jolly Roger
Mister Right (or Miss Right)
Mr Nice Guy

6. Какова роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера? Приведите примеры.

Представьте себе, что Вы – иностранец, в первый раз попавший в Уфу/Ваш родной город (на Ваш выбор). Как Вы думаете, что может броситься в первую очередь в глаза человеку, который до этого ни разу не был в России? Вот несколько примеров того, на что можно обратить внимание:

а) Присутствие так называемой «духовной культуры» в повседневности (упоминание знаменитых писателей, поэтов, композиторов, в названиях обыденных вещей).

б) Отражение символики СССР/России/республики Башкортостан в повседневности (например, в названии улиц, памятниках, торговых марках и т.п.).

в) Значение истории России для современной жизни Уфы/Вашей населенной местности (обращение к истории и пр.)

7. Часто разные национально-прецедентные феномены в лингвокультурных сообществах актуализируют одно и то же явление или качество. Составьте пары из прецедентных имен, имеющих сходное значение.

*Гулливер, Мэри Поппинс, Том и Джерри, Холокост, Белоснежка, Мальчик с пальчик, Чернобыль, Джеймс Бонд, Казанова, Колобок, Мария Селеста (Целеста), Дюймовочка, дядя Степа, Шрек, Тарас Бульба, Арина Родионовна, Ловелас, Заяц и Волк, Спящая красавица, Иван Грозный, Гулаг, Летучий голландец, Штирлиц, Фукусима.*

*8.* Соотнесите значения слова пожалуйста с приведенными ситуациями. *Переведите ситуации на английский язык.*

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1) | дополнительный оттенок вежливости | a) | *Можно я возьму Вашу ручку?*<br>*— Пожалуйста.*<br>(сопровождается действием); |
| 2) | вежливое побуждение к действию | b) | *Большое спасибо!*<br>*— Пожалуйста.* |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 3) | ответная реплика на благодарность | c) | *Пожалуйста, угощайтесь.* |
| 4) | выражение разрешения, согласия в ответной реплике | d) | *Дайте мне, пожалуйста, плитку шоколада.* |

9. Прочтите текст и подберите к перечисленным в нем существительным, обозначающим понятие «снег», русские эквиваленты. Сколько лексических лакун вам удалось выявить? Являются ли они полными или частичными? Каким образом их можно компенсировать при переводе (транслитерацией, калькированием, описательным или приблизительным переводом)?

Probably the most well-known example of the cultural diversity of verbal and conceptual categories is that Eskimos have dozens of words for «snow» – an assertion which is frequently attributed to Benjamin Lee Whorf (Whorf 1956, 216). However, a more recent study – not of the Inuit but of the Koyukon Indians of the subarctic forest – does list 17 terms for snow, representing these distinctions: 1) snow; 2) deep snow; 3) falling snow; 4) blowing snow; 5) snow on the ground; 6) granular snow beneath the surface; 7) hard drifted snow; 8) snow thawed previously and then frozen; 9) earliest crusted snow in spring; 10) thinly crusted snow; 11) snow drifted over a steep bank, 12) making it steeper; 13) snow cornice on a mountain; 14) heavy drifting snow; 15) slushy snow on the ground; 16) snow caught on tree branches; 17) fluffy or powder snow.

*(Chandler, Daniel (1994): Semiotics for Beginners [WWW document] URL. Режим доступа: http://www.aber.ac.uk/media/Documents/S4B/semiotic.html)*

10. Переведите с русского языка на английский следующие предложения и определите, какое значение в этих предложениях имеет слово «дом».

1) Ему было очень тяжело вдали от родного дома.
2) Моя сестра работает в этом сером доме на углу.
3) Я живу в большом красивом доме в центре города.
4) Недавно на нашей улице построили новый многоэтажный дом.
5) Вступив в брак, они начали жить своим домом.
6) Она зарабатывала себе на жизнь, давая уроки на дому.
7) Он предпочитал проводить выходные вне дома.
8) После этого происшествия его направили в сумасшедший дом.
9) Они провели лето в доме на колесах около моря.

Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы

| Уровни сложности оценочных материалов | Типы заданий | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Количество совпадений | Балл |
| Высокий | Установление последовательности | 5 – d,c,b,a | 4 | 1 |
| Повышенный | На соотвествие | 9) 1a, 2b, 3c<br>10) 1c, 2b, 3a | 3<br>3 | 1<br>1 |
| Базовый | С выбором одного правильного ответа из предложенных | 1a<br>2a<br>3c<br>4d<br>6a<br>7c<br>8b | 1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1 | 1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1<br>1 |

**Система оценивания диагностической работы**

| № задания | Уровень сложности | Типы оценочных материалов | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания |
|---|---|---|---|---|
| 1 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **1a** | Совпадений: 1 — Балл: 1<br>Совпадений: 0 — Балл: 0 |

<table>
<tr><td>2</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>2a</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>3</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>3c</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>4</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>4d</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>5</td><td>В</td><td>Установление последовательности</td><td>d,c,b,a</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>4</td><td>4</td></tr><tr><td>3</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>6</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>6a</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>7</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>7c</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>8</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>8b</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>9</td><td>П</td><td>На соотвествие</td><td>1a, 2b, 3c</td><td>Правильный ответ – 3</td></tr>
<tr><td>10</td><td>П</td><td>На соотвествие</td><td>1c, 2b, 3a</td><td>Правильный ответ – 3</td></tr>
</table>

**Наименование дисциплины** : Б1.0.01 Теория и практика переводческой деятельности

| Формируемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | Владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ПК-1 Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий | основы теории художественного перевода; историю развития теории художественного перевода; основные концепции и направления исследований в теории художе | Подготовка докладов по изучаемым темам (полностью представлены в РПД) | Вопросы для собеседования на зачете | передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога, соблюдать переводческую этику с учетом ситуации перевода. | Выполнение практических заданий по текущим темам;<br><br>**Кейс-задача* по определению** концепции теории переводческой деятельности<br><br>**Кейс-задача* по определению** терминологической единицы<br><br>**Кейс-задача* по определению** новых направлений в переводческой деятельности<br><br>**Кейс-задача*** | Вопросы для собеседования на экзамене/ тест | навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого глоссария; принципами профессиональной | -Задание на выполнение переводческого анализа текста;<br>-Баттл по решению этических кейсов при переводе<br><br>**Кейс-задача*по определению владения** принципами профессиональной переводческой этики;<br>**Кейс-задача*по определению владения навыком** критического анализа научных концепций в | Вопросы для собеседования на экзамене/ тест |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ственн ого перево да; алгорит мы перево дческог о анализа текста; принци пы составл ения перево дческог о лексик она; правов ой статус перево дчика; принци пы профес сионал | | | ориентиров аться в современн ых научных парадигмах , школах, концепция х теории перевода; осуществля ть подготовку к переводу; осуществля ть переводчес кий анализ текста; систематиз ировать лексику для перевода | **по определению** лексических/гр амматических трудностей переводимого текста<br><br>**Кейс-задача* по определению** типа используемой переводческой трансформаци и | | переводческ ой этики | области теории перевода **Кейс-задача*по определению владения навыком** анализа результатов переводческо й деятельности | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ьной перево дческо й этики | | | | | | | | |

Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы

| Уровни сложности оценочных материалов | Типы заданий | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Количество совпадений | Балл |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Высокий | **На соответствие** | 1-B<br>2-E<br>3-A<br>4-D<br>5-C | 5<br>3-4<br>2<br>1<br>0 | 4<br>3<br>2<br>1<br>0 |
| Повышенный | **Множественный выбор;**<br><br><br><br><br><br>**На дополнение** | 3. 2,4<br>7. 2,3<br>9. 1,3<br>12. 3,4<br><br>4. 1919 | 2/1/0<br>2/1/0<br>2/1/0<br>2/1/0<br><br>1/0 | 3/1/0<br>3/1/0<br>2/1/0<br>2/1/0<br><br>3/0 |
| Базовый | **С выбором одного правильного ответа из предложенных**<br><br><br><br><br><br>**На дополнение (только ввод числа)** | 1. 1<br>2. 3<br>8.1<br>10.2<br>11.3<br><br>6. 20 | 1/0 | 2/0 |

**Система оценивания диагностической работы**

| № задания | Уровень сложности | Типы оценочных материалов | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания |
|---|---|---|---|---|
| 1 | **Б** | **С выбором одного правильного ответа из предложенных** | **1** | Правильный ответ – 2 |

<table>
<tr><td>2</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>3</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>3</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>2,4</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>4</td><td>П</td><td>На дополнение</td><td>1954</td><td>Правильный ответ – 3</td></tr>
<tr><td>5</td><td>В</td><td>На соответствие</td><td>1-B<br>2-E<br>3-A<br>4-D<br>5-C</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>5</td><td>4</td></tr><tr><td>3-4</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>6</td><td>Б</td><td>На дополнение</td><td>20</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>7</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>2,3</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>8</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>1</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>9</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>1,3</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>10</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>2</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>11</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>3</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>12</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>3,4</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
</table>

## ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

1. **Кейс-задача* по определению концепции теории переводческой деятельности**

***Выберите один правильный ответ***

Перевод художественного текста определяется как

1) Особая лингвистическая наука, которая исследует проблемы перевода текстов художественной направленности
2) Особая лингвистическая наука, которая исследует проблемы перевода текстов научной направленности
3) Особая лингвистическая наука, которая исследует проблемы перевода устных текстов
4) Особая лингвистическая наука, которая исследует проблемы перевода любых текстов

2. **Кейс-задача* по определению концепции теории переводческой деятельности**

***Выберите один правильный ответ***

При классицистическом подходе к переводу оригинал – это

1) возможность просвещения общества
2) сакральный текст, недоступный пониманию
3) подспорье для создания эстетически совершенного текста
4) информация, которую нужно перевести дословно

3. **Кейс-задача*по определению терминологической единицы**

***Выберите несколько правильных ответов:***

В процессе осуществления перевода переводчик является

1) рецептором перевода
2) рецептором оригинала
3) автором оригинала
4) автором перевода

4. **Кейс-задача* по определению новых направлений в переводческой деятельности**

***Впишите правильный ответ:***

Издательство «Всемирная литература» в _____ году.

Ответ: _____.

5. **Кейс-задача* по определению новых направлений в переводе**

***Соотнесите аббревиатуры и их расшифровки***

| | |
|---|---|
| 1. PEMT | A. Rule-Based Machine Translation |
| 2. CAT | B. Post Editing Machine Translation |
| 3. RBMT | C. Neural Machine Translation |
| 4. SMT | D. Statistics Machine Translation |
| 5. NMT | E. Computer-Assisted Translation |

Ответ: 1-___; 2-___; 3-___; 4-___; 5-___.

6. **Кейс-задача* по определению новых направлений в переводе**

***Впишите правильный ответ:***

Теория перевода художественных текстов появилась в СССР в ____ веке.

Ответ: _____

7. **Кейс-задача* по определению лексических/грамматических трудностей переводимого текста**

***Выберите несколько правильных ответов:***

*В переводе на русский язык английского высказывания He wanted to write newspaper articles on Impressionism and, by and while, trotted round the world studying the Van Goghs метонимическая единица the Van Goghs может быть передана с помощью:*

1) полного перевода
2) структурного преобразования
3) восстановления полного именования
4) функционального преобразования

8. **Кейс-задача* по определению лексических/грамматических трудностей переводимого текста**

***Выберите один правильный ответ***

*При переводе заголовка английского художественного и публицистического произведения на русский язык требуется*

1) стилистическая адаптация
2) пословный перевод
3) опущение всего заголовка

**9. Кейс-задача* по определению типа используемой переводческой трансформации**

***Выберите несколько правильных ответов:***

Определите виды трансформации, использованные при переводе с английского языка: *there's a massage for you* - тебе письмо

1) перестановка
2) замена
3) опущение
4) добавление

10. **Кейс-задача*по определению владения** принципами профессиональной переводческой этики;

***Выберите один правильный ответ***

*С точки зрения профессиональной этики, переводчик, узнав, что тематика предлагаемого художественного произведения ему малознакома,*

1) должен всеми силами скрыть этот факт от заказчика
2) должен уведомить заказчика о своей недостаточной компетенции
3) не должен обращать на этот факт внимания

**11. Кейс-задача*по определению владения навыком критического анализа научных концепций в области теории переводческой деятельности**

***Выберите один правильный ответ***

В современной теории перевода художественных текстов выделяют

1) 2 основные концепции
2) 4 основные концепции
3) 3 основные концепции

**12. Кейс-задача*по определению владения навыком анализа результатов переводческой деятельности**
***Выберите несколько правильных ответов:***

*Профессиональные рецензии на перевод пишутся*

1) интеллектуальными читателями
2) переводчиками-любителями
3) литературными критиками
4) профессиональными переводчиками

**Наименование дисциплины**:Б1.О.02 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

| Формруемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого | фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида; - | Выполнить тестовое задание на знание значения лексических и грамматических средств изучаемого языка | Устное/письменное монологическое высказывание на зачете/экзамене; Тест на понимание аудио/видео-материала и/или на знание значения лексических и грамматических средств изучаемого языка; | применять полученные знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации; принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие | ознакомиться с материалом на иностранном языке и подготовить на его основе сообщение с презентацией, выполнить тестовое задание на умение выбирать языковые средства для коммуникации | Устное/письменное монологическое высказывание на зачете/экзамене; Тест на понимание аудио/видео-материала | навыком языковой организации и функционально-стилевых разновидностей текста; навыком интерпретации (языковой, эстетической, культурологической) художественного, газетно-публицистического, научного и | Написать краткое эссе по поставленной проблеме; ознакомиться с текстом на ИЯ, проанализировать его содержание опираясь на вопросы, выполнить тестовое задание. | Устное/письменное монологическое высказывание на зачете/экзамене; Тест на понимание аудио/видео-материала |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| общения в иноязычном социуме | литературные нормы изучаемого языка; языковые характеристики следующих видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь | | | реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые формы общения, формулы вежливости, системное соотношение культур русского и изучаемых языков | | | официально-делового текста; навыком определения прагматических параметров высказывания | | |

Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы

| Уровни сложности оценочных материалов | Типы заданий | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Количество совпадений | Балл |
| Высокий | Установление последовательности | 8)<br>1. f<br>2. b | 7-8<br>5-6<br>3-4 | 4<br>3<br>2 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | 3. h<br>4. d<br>5. g<br>6. a<br>7. e<br>8. c. | 1-2<br>0 | 1<br>0 |
| Повышенный | На соответствие | 1) b<br>2) e<br>3) d<br>4) a<br>5) c | 5<br>3-4<br>2<br>0-1 | 3<br>2<br>1<br>0 |
| | Множественный выбор | 9) a, d<br>10) a, c | 2<br>1<br>0 | 3<br>1<br>0 |
| Базовый | С выбором одного правильного ответа из предложенных | 1) a<br>3) a<br>4) b<br>5) a<br>6) c<br>7) a | 1<br>0 | 2<br>0 |

**Система оценивания диагностической работы**

| № задания | Уровень сложности | Типы оценочных материалов | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания |
|---|---|---|---|---|

<table>
<tr><td>1</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>a</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>2</td><td>П</td><td>На соответствие</td><td>1) b<br>2) e<br>3) d<br>4) a<br>5) c</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>5</td><td>3</td></tr><tr><td>3-4</td><td>2</td></tr><tr><td>2</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>3</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>a</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>4</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>b</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>5</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>a</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>6</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>c</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>7</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>a</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>8</td><td>В</td><td>Установление последовательности</td><td>1. f<br>2. b<br>3. h<br>4. d<br>5. g<br>6. a<br>7. e<br>8. c.</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>7-8</td><td>4</td></tr><tr><td>5-6</td><td>3</td></tr><tr><td>3-4</td><td>2</td></tr><tr><td>1-2</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>9</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>a, d</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>10</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>a, c</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
</table>

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ**

1. **Выберите грамматически верное продолжение предложения**

If Mary Ellen's parents had known how to help her, ….. .

a) their solution to the problem might have been effective.

b) their solution to the problem might be effective.

c) their solution to the problem will be effective.

**Ответ:**

2. **Соотнесите слова/словосочетания и их значения:**

| **Слово/словосочетание** | **значение** |
|---|---|
| **1. Internet surfing** | a. treatment of problems by talking about them |
| **2. compulsive** | b. looking for information |
| **3. to present with** | c. people who meet to help each other with a problem they all share |
| **4. therapy** | d. show an illness by having a particular type of behavior or condition |
| **5. support groups** | e. unable to control certain behavior |

**Ответ:** 1) _ 2) _; 3) _; 4) _; 5) _.

3. **Выберите предложение, синонимичное предложению *Today many people are turning into workaholics:***

a. They are becoming addicted to their jobs.

b. They are becoming interested in their jobs.

**Ответ:**

**4. Выберите предложение, синонимичное предложению *Even on vacation some people want to know what's going on in the office:***

a. They don't care about what's going on at work.

b. They don't want to feel left out of the action.

**Ответ:**

**5. Выберите предложение, синонимичное предложению *In some workplaces, people are required to multitask because there not enough employees to do all the jobs that need to be done:***

a. They have to do many jobs.

b. They do one job very well/

**Ответ:**

**6. Выберите правильный вариант перевода предложения** *It proves you can be tough but fair, that you know how to reach consensus*, **учитывая регистр речи:**

a. Данный факт является доказательством того, что Вы представляете собой человека непреклонного, но при этом беспристрастного, способного достичь консенсуса.

b. Это пруф того, что ты – крепкий орешек, но честный, и знаешь, как договориться.

c. Это доказывает, что Вы можете быть строгим и справедливым одновременно; что Вы знаете, как добиться компромисса.

**Ответ:**

**7. Выберите единицу, которой нужно заполнить пропуск в предложении**

*They can _____you just because he chose this house to hide in.*

**a.** blame

**b.** prepare
**c.** present
**d.** noodle around

**Ответ:**

**8. Установите правильную последовательность единиц, чтобы получилось предложение с корректной грамматической структурой:**

a) not have begun
b) stayed in
c) more positively
d) for a long time,
e) to see herself
f) If Mary Ellen had not
g) she would
h) the hospital.

**Ответ: 1. _, 2. _, 3. _, 4. _, 5. _, 6. _, 7. _, 8. _.**

**9. Выберите грамматически верные продолжения предложения**

**1. The view was wonderful, I wish …….. .**

a) I have a camera.
b) I had a camera
c) I had had a camera

**Ответ:**

**10.** Какие из приведенных слов являются синонимами к слову hereditary:

a) genetic

b) invironmental

c) inherited

d) devastated

**Примерный перечень разговорных тем к экзамену:**

- Современное общество: новые виды зависимости.
- Влияние личностных качеств на достижение успеха.
- Сохранение природы. Роль одного человека в обществе.
- Взаимопроникновение культур. Жизнь в поликультурной среде.
- Роль искусства (музыки и др.) в жизни человека.
- Цензура на книги. Цензура в средствах массовой информации.

**Примерный перечень тем сочинений:**

1. Workaholism cannot really be an addiction as working hard is good for anyone
2. Despite great success and public attention many celebrities consider themselves shy
3. Scientists should think of their responsibility when asked to work on projects that may be dangerous for humankind
4. When friends belong to different cultures both gain from it
5. Citizens should love and respect their country whatever happens

**Примерное тестовое задание к аудированию**

*Listen to the sentences. Complete the restatement of each sentence below with the appropriate definition or synonym from the list.*

adverse kindred souls aloof merit
condescending a phobia an extrovert reticent

1.These people _____, but they are really just very shy.

2.Shy people don't want to keep themselves _____.

3.Mary could not have fun at parties because she was not _____.

4.Mary became very _____ in large group.

5.Her shyness began to have an _____ effect.

6.Her fear became so serious that it was _____.

7.The therapist helped Mary realize that her thoughts had _____.

8.Mary and her best friend are _____

**Примерный тест на понимание видеоматериала The Tipping Point: How Little Things Can Make a Big Difference**

*Watch the video with Malcolm Gladwell presenting his book and mark the statements as **T** (true) or **F** (false).*

___ 1) According to Harvard Coop Bookstore representative Malcolm Gladwell asks very difficult questions in his book.
___ 2) Gladwell starts his narration with the description of suicidal wave in Micronesia.
___ 3) Gladwell claims that numerous cases of school shooting in the US might be called epidemic.
___ 4) TV industry didn't want children to get interested in street scenes.
___ 5) The term "word-of-mouth" is taken from microbiology.
___ 6) A lot of people start the word-of-mouth epidemic.
___ 7) According to Gladwell, salesmen must be charismatic.
___ 8) Gladwell thinks that mavens can successfully use Internet for commercial benefits.
___ 9) Gladwell thinks that influence is based on richness.
___ 10) Gladwell supposes that any talk is similar to dance.

**Наименование дисциплины: Б1.О.03 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА**

| Формруемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| ОПК-1 способность применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранног | задачи и роль перевода, межязыкового и межкультурного посредничества, классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене | проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене | техникой устного перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации; голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| о языка | | | | | | | | | |
| | | | | вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов | | | приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата; техникой переводческой записи для осуществления последовательного и синхронного перевода | | |
| ОПК-4 способность создавать и понимать речевые произведения на изучаемом | способы достижения эквивалентности в переводе и умеет | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене | осуществлять высококачественный последовательный и синхронный устный перевод на | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене | международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения | применять адекватные приемы перевода | | | основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста | | | (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций), особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения | | |
| | | | | преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог | | | способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурн | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | в общей и профессиональной сферах общения | | | ой коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия | | |

**Тестовые задания для диагностической работы**

1. Переводческие организации FIT и AIIC являются:
А. международными организациями
Б. региональными организациями
В. национальными организациями
Г. американскими организациями

2. Проблемой перевода текстов разных типов и жанров занимается:
А. история перевода
Б. частная теория перевода
В. общая теория перевода
Г. специальная теория перевода

3. Основной единицей перевода выступает:
А. морфема
Б. слово
В. единица любого уровня языка
Г. предложение

4. Под словом «перевод» будет подразумеваться.:

А. предложение
Б. процесс перевода
В. текст
Г. словосочетание

5. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:
А. письменный и устный
Б. последовательный и синхронный
В. художественный и информативный
Г. буквальный и свободный

6. Системы синхронного перевода подразделяются на
А. проводные и беспроводные
Б. медные и алюминивые
В. blu-tooth + wi-fi
Г. воздушные и капельные

7. Самым важным параметром экстремальности условий деятельности синхронного перевода является:
А. боязнь замкнутого пространства
Б. отсутствие исходных материалов
В. дефицит времени
Г. аллергия на пыль

8. Под компрессией речи в синхронном переводе в синхронном переводе понимается:
А. экономия речеязыковых средств для выражения того же содержания
Б. перевод имен собственных
В. уровень семантики слов
Г. уровень синтаксических значений

9. “Синхронный перевод” на английском языке звучит, как:
А. simultaneous translation
Б. word to word translation
В. together translation

Г. local b2b translation

10. Кабина для синхронного перевода всегда:
А. со спальной кроватью
Б. двухместная
В. одноместная
Г. с микроволновой печью
Д. удалена от конференц-зала

11. Самая современная система синхронного перевода представляет из себя:
А. аудио приемник с наушниками
Б. проводную систему с пультом переводчика и кабиной
В. беспроводную инфракрасную систему с пультом переводчика и кабиной
Г. удаленную систему подключения переводчика через высокоскоростной интернет канал и прием сигнала сотовыми телефонами

12. Наиболее распространенной разновидностью синхронного перевода является:
А. синхронный перевод с листа
Б. синхронный перевод на слух
В. синхронный перевод с японского на фарси
Г. нашёпывание
Д. синхронный перевод с китайского на дари

13. Какая из перечисленных ниже стратегий перевода является неверной?
А. Всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание.
Б. Понимание ИТ всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода.
В. Следует переводить значение ИТ, избегая слепого копирования формы оригинала.
Г. Перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ.

14. Самый сложный вид переводческой деятельности?
А. сурдоперевод
Б. синхронный перевод
В. устный последовательный перевод
Г. Письменный перевод

15. Замена полного наименования государства или организации сокращением или аббревиатурой называется :
А. эквивалент
Б. компрессия
В. неполный эквивалент
Г. опущение

16. При переводе имен собственных, терминов, географических названий, названий дней недели обычно применяются:
А. контекстуальные замены
Б. окказионализмы
В. единичные соответствия
Г. множественные соответствия

17. Сопоставьте виды устного перевода и их определения (1 вид лишний)

| | |
|---|---|
| А. телефонный перевод | 1. перевод пресс-конференций, интервью, теле- и радиопередач, видеоконференций |
| Б. нашептывание | 2. межъязыковое/межкультурное посредничество в бытовых ситуациях зарубежных поездок |
| В. перевод-сопровождение | 3. межъязыковое/межкультурное посредничество в бизнес-сфере |
| Г. перевод переговоров | 4. перевод телефонных переговоров |
| Д. медиа перевод | |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___; 4-___ ;**

18. Расположите цепочку действий устного последовательного переводчика по порядку:
А. порождение сообщения на языке перевода
Б. прослушивание сообщения
В. запись сообщения

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___;**

19. Из перечисленных пунктов, устный переводчик (особенно синхронист) часто вынужден прибегать к речевой компрессии по следующим причинам:
А. быстрый темп речи оратора
Б. отсутствие сосредоточенности на процессе

В. целесообразность с точки зрения восприятия перевода реципиентом
Г. выключенный микрофон
Д. пределы скорости речемыслительного процесса переводчика

20. Сопоставьте виды синхронного перевода и их определения (2 вида лишние)

| | |
|---|---|
| А. нашептывание 3 | 1. осуществляемый одновременно с зачитыванием вслух текста |
| Б. синхронный перевод 5 | 2. перевод в визуально-жестовой форме |
| В. синхронный перевод кинотекста 4 | 3. синхронный перевод на ухо клиенту |
| Г. абзацно-фразовый перевод | 4. перевод реплик героев с опорой на монтажные листы и зрительный ряд |
| Д. перевод с листа 1 | 5. перевод, при котором переводчик сидит в кабине синхрониста, воспринимает речь оратора через наушники и произносит перевод в микрофон |
| Е. двусторонний перевод | |
| Ж. перевод на жестовый язык 2 | |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___; 4-___ ; 5-___ ;**

Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы

| № задания | Уровень сложности | Типы оценочных материалов | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания |
|---|---|---|---|---|
| 1 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 2 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Г** | Правильный ответ – 2 б |
| 3 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **В** | Правильный ответ – 2 б |
| 4 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 5 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 6 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 7 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **В** | Правильный ответ – 2 б |
| 8 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 9 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 10 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 11 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Г** | Правильный ответ – 2 б |
| 12 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 13 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 14 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 15 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 16 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **В** | Правильный ответ – 2 б |
| 17 | **В** | На соотвествие | **1-Д, 2-В, 3-Г, 4-А** | 4 совпадения – 4 балла<br>3 совпадения – 3 балла<br>2 совпадения – 2 балла<br>1 совпадение – 1 балл<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 18 | **П** | Установление последовательности | **1-А, 2-В, 3-Д** | 3 совпадения – 3 балла<br>2 совпадения – 2 балла<br>1 совпадение – 1 балл<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 19 | **П** | Множественный выбор | **А, В, Д** | 3 совпадения – 3 балла<br>2 совпадения – 2 балла |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | | 1 совпадение – 1 балл<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 20 | **В** | На соотвествие | **1-Д, 2-Ж, 3-А, 4-В, 5-Б** | 5 совпадений – 4 балла<br>3-4 совпадения – 3 балла<br>2 совпадения – 2 балла<br>1 совпадение – 1 балл<br>0 совпадений – 0 баллов |

**Наименование дисциплины** Б1.В.02 ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПО ЛИНГВИСТИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

| Формируемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий (ПК-1) | основы лингвистического обслуживания и основные виды лингвистических продуктов; | Тест | Вопросы для собеседования на зачете. | применять теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности; | Тест | Вопросы для собеседования на зачете | навыками сбора, анализа и обобщения лингвистической информации; | Тест | Вопросы для собеседования на зачете |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | основные виды документов, сопровождающих предоставление лингвистических услуг | Тест | Вопросы для собеседования на зачете. | теоретически осмысливать конкретные лингвистические и культурологические явления; | Тест | Вопросы для собеседования на зачете | навыками работы с информационными программами поиска и формирования лингвистического продукта | Тест | Вопросы для собеседования на зачете |
| | правовые основы переводческой (лингвистической) деятельности | Тест | Вопросы для собеседования на зачете. | свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; | Тест | Вопросы для собеседования на зачете | | | |

**Тестовые задания для диагностической работы**

1. Соотнесите виды лингвистического обслуживания с их характеристиками: 1 – фриланс, 2 – переводческое бюро, 3 – организация лингвистического инжиниринга

А – не только переводят тексты, но и редактируют их, некоторые также занимаются и версткой

Б – наличие высококвалифицированных специалистов, профессионально разбирающихся в специфике и тонкостях определенных отраслей

В – не имеют офисов и ищут заказчиков через Интернет

2.Соотнесите типы бюро переводов с их характеристиками: 1 – агентства нотариальных переводов, 2 – бюро корпоративных переводов, 3 – субподрядные агентства переводов, 4 – смешанный тип профиля переводческого агентства

А – работают в рыночных сегментах B2B (*Business-to-Business*) и B2G (*Business-to-Government*), обслуживая юридические лица

Б – обслуживает одно предприятие, которое загружает его переводчиков на 30%, а остальные 70% заказов получает из  в рамках субподряда

В – работают непосредственно с физическими лицами в сегменте B2C (*Business-to-Customer*

Г – заказы на перевод эти переводческие агентства получают от других переводческих компаний

3. Определите правильную последовательность данных, входящих в апостиль:

а) Наименование государства, выдавшего апостиль.

б) Должность лица, подписавшего удостоверяемый документ.

в) Фамилия лица, подписавшего удостоверяемый документ.

г) Название города, в котором проставлен апостиль.

д) Наименование учреждения, печатью/штампом которого скреплён документ.

е) Дата проставления.

ё) Номер апостиля.

4. Выберите из предложенных ниже вариантов, что входит в спектр лингвистических услуг:

а) письменный и устный перевод

б) локализация программного обеспечения

в) создание правовых документов

г) лингвистическое сопровождение

д) проведение ревизии

е) создание сметы предприятия

5. В какой последовательности осуществляется планирование деятельности:

а) Организация деятельности рабочей группы

б) Подготовка проекта плана
в) Принятие решения на разработку проекта конкретного плана
г) Определение субъектом управления целей планирования
д) Утверждение плана
е) Согласование проекта плана и его корректировка

6. Соотнесите виды планов с их определениями: 1 - стратегические планы, 2 - единовременные планы, 3 - стабильные (нормативные) планы, 4 - перспективные планы

А – содержат конкретные указания для регулярно выполняемых операций типичных производственных процессов, которые не подвержены изменениям в долгосрочной перспективе

Б – определяет основные цели и направления деятельности организации

В – представляют собой комплексные программные решения по достижению преимущественно отдаленных, долговременных целей, вытекающих из политики, проводимой руководством организации

Г – создаются в связи с внедрением какого-либо проекта или осуществлением программы, выполняющих вспомогательную роль в осуществлении общей стратегии организации

7. Действие, посредством которого публичное должностное лицо удостоверяет достоверность подписи на документе, подлинность печати или штампа называется:

а) легализацией

б) проставлением апостиля

в) локализацией

г) лингвистическим обслуживанием

8. Что представляет собой апостиль?

а) треугольный штамп с фамилией и подписью

б) квадратный штамп с фиксированным набором граф внутри

в) прямоугольный штамп с фиксированным набором граф внутри

г) круглый штамп с фиксированным набором граф внутри

9. Выберите языки, которые являются самыми дорогими с точки зрения перевода:

а) английский язык

б) испанский язык

в) арабский язык

г) шведский язык

д) китайский язык

е) голландский язык

10. Определите правильную последовательность процедуры при переводе документов с одного иностранного языка на другой для дальнейшего нотариального заверения

а) перевести документ с языка оригинала на русский язык;
б)перевести на язык перевода нотариально заверенный перевод (включая удостоверяющую запись нотариуса);
в) нотариально заверить перевод;
г) нотариально заверить окончательный перевод.

**Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы**

<table>
<tr><th>№ задания</th><th>Уровень сложности</th><th>Типы оценочных материалов</th><th>Ключи правильных ответов</th><th>Критерии оценивания</th></tr>
<tr><td>1</td><td>В</td><td>На соответствие</td><td>1 - В<br>2 - А<br>3 - Б</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>3</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>2.</td><td>В</td><td>На соответствие</td><td>1 – В<br>2 – А<br>3 – Г<br>4 – Б</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>4</td><td>4</td></tr><tr><td>3</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>3.</td><td>В</td><td>Установление последовательности</td><td>А, В, Б, Д,Г, Е,Ё</td><td>Правильная последовательность – 1 балл<br>Неправильная последовательность – 0 баллов</td></tr>
<tr><td>4.</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>А,Б,Г</td><td>3 правильных ответа – 3 балла<br>2 правильных ответа – 2 балла<br>1 правильный ответ – 1 балл<br>0 правильных ответов – 0 баллов</td></tr>
<tr><td>5</td><td>П</td><td>Установление последовательности</td><td>В, Г, А, Б, Е, Д</td><td>Правильная последовательность – 1 балл<br>Неправильная последовательность – 0 баллов</td></tr>
<tr><td>6.</td><td>П</td><td>На соответствие</td><td>1 – Б<br>2 – Г<br>3 – А<br>4 – В</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>4</td><td>4</td></tr><tr><td>3</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr></table></td></tr>
</table>

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | | | 1 \| 1<br>0 \| 0 |
| 7. | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | А | Правильный ответ – 1 балл<br>0 правильных ответов – 0 баллов |
| 8. | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | Б | Правильный ответ – 1 балл<br>0 правильных ответов – 0 баллов |
| 9. | **Б** | Множественный выбор | В, Д, Е | 3 правильных ответа – 3 балла<br>2 правильных ответа – 2 балла<br>1 правильный ответ – 1 балл<br>0 правильных ответов – 0 баллов |
| 10. | **Б** | Установление последовательности | А, В, Б,Г | Правильная последовательность – 1 балл<br>Неправильная последовательность – 0 баллов |

**Наименование дисциплины Б1.В.03 СРАВНИТЕЛЬНАЯ ТИПОЛОГИЯ РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКОВ**

| Формируемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| ***ПК-2 Способен осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений*** | сущность типологии языков | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене. Подготовка курсовой работы. | применять теоретические знания на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене | системой научно-исследовательских методов; терминологией; персоналиями; основными научными фактами | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене. Подготовка курсовой работы. |
| | сравнительную типологию родного и изучаемого иностранного языка на уровне фонологической, морфологич | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене. Подготовка курсовой | теоретически осмысливать конкретные языковые явления | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене. Подготовка курсовой работы. | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | еской, лексической и синтаксической систем | | работы. | | | | | | |
| | влияние сравнительной типологии на процесс перевода | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене. Подготовка курсовой работы. | свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене. Подготовка курсовой работы. | | | |
| | | | | обобщать языковые явления и факты, делать выводы из наблюдений | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене. Подготовка курсовой работы. | | | |
| | | | | оперировать системой терминов и понятий | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене. Подготов | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | ка курсовой работы. | | | |

**Тестовые задания для диагностической работы**

1. Выберите сложные слова подтипа с примыканием:
а) snowfall;
б) hide-and-seek;
в) самолѐт;
г) statesman;
д) brother-in-law;
е) goldfish.

2. Выберите сложные слова подтипа с соединительной морфемой:
а) snowfall;
б) hide-and-seek;
в) самолѐт;
г) statesman;
д) brother-in-law;
е) goldfish.

3. Выберите сложные слова подтипа «соединение с помощью служебных слов»:
а) snowfall;
б) hide-and-seek;
в) самолѐт;
г) statesman;
д) brother-in-law;
е) goldfish.

4. Какими критериями определяется тип члена предложения?
а) структурой члена предложения;
б) семантикой члена предложения;
в) способностью выражать те или иные приемы синтаксической связи;

г) позицией слова в предложении

5. Какие основные типы подлежащего можно выделить как в английском, так и в русском языках?
а) тип однокомпонентного подлежащего;
б) тип двухкомпонентного подлежащего;
в) тип трехкомпонентного подлежащего;
г) все ответы верны.

6. Какой из ниже перечисленных категорий не существует:
а) категория падежа
б) категория склонения
в) категория числа
г) категория рода
д) категория определенности – неопределенности
е) категория степени качества
ж) категория вида и времени
з) категория времени
и) категория залога

7. Основной единицей морфологического уровня является:
а) фонема;
б) морфема;
в) слово;
г) словосочетание

8. В сочетании *замок* - *замóк* какую функцию выполняет ударение?
а) словоразличительную;
б) словообразовательную;
в) форморазличительную;
г) формообразовательную.

9. Как называется тип языка, в котором преобладает число согласных:
а) вокалический;
б) консонантический;
в) аналитический;
г) синтетический.

10. Фонема – языковая единица, которая существует и реализуется в:
а) морфемах;
б) фонах;
в) слоге
г) слове.

**Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы**

| № задания | Уровень сложности | Типы оценочных материалов | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания |
|---|---|---|---|---|
| 1 | **П** | Множественный выбор | **А,Е** | 2 правильных ответа – 2 балла<br>1 правильный ответ – 1 балл |
| 2. | **П** | Множественный выбор | **В,Г** | 2 правильных ответа – 2 балла<br>1 правильный ответ – 1 балл |
| 3. | **П** | Множественный выбор | **Б,Д** | 2 правильных ответа – 2 балла<br>1 правильный ответ – 1 балл |
| 4. | **П** | Множественный выбор | **А,В** | 2 правильных ответа – 2 балла<br>1 правильный ответ – 1 балл |
| 5 | **П** | Множественный выбор | **А,Б** | 2 правильных ответа – 2 балла<br>1 правильный ответ – 1 балл |
| 6. | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 1 балл |
| 7. | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 1 балл |
| 8. | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 1 балл |
| 9. | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 1 балл |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 10. | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 1 балл |

**Наименование дисциплины** : Б1.8.04 Теория и практика перевода художественных текстов

| Формируемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | Владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ПК-1 Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий | основы теории художественного перевода; историю развития теории художественного перевода; основные концепции и направления исследований в теории художе | Подготовка докладов по изучаемым темам (полностью представлены в РПД) | Вопросы для собеседования на зачете | передавать информацию в устной и письменной форме в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия; преодолевать влияние стереотипов при осуществлении межкультурного диалога, соблюдать переводческую этику с учетом ситуации перевода. | Выполнение практических заданий по текущим темам;<br><br>**Кейс-задача* по определению** концепции теории перевода художественных текстов<br><br>**Кейс-задача* по определению** терминологической единицы<br><br>**Кейс-задача* по определению** новых направлений в переводе художественных текстов | Вопросы для собеседования на экзамене/ тест | навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого глоссария; принципами профессиональной | -Задание на выполнение переводческого анализа текста;<br>-Баттл по решению этических кейсов при переводе<br><br>**Кейс-задача*по определению владения** принципами профессиональной переводческой этики;<br>**Кейс-задача*по определению владения навыком** критического анализа научных концепций в | Вопросы для собеседования на экзамене/ тест |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ственн ого перево да; алгорит мы перево дческог о анализа текста; принци пы составл ения перево дческог о лексик она; правов ой статус перево дчика; принци пы профес сионал | | | ориентиров аться в современн ых научных парадигмах , школах, концепция х теории перевода; осуществля ть подготовку к переводу; осуществля ть переводчес кий анализ текста; систематиз ировать лексику для перевода | **Кейс-задача* по определению** лексических/гр амматических трудностей переводимого текста<br><br>**Кейс-задача* по определению** типа используемой переводческой трансформаци и | | переводческ ой этики | области теории перевода **Кейс-задача*по определению владения навыком** анализа результатов переводческо й деятельности | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | ьной перево дческо й этики | | | | | | | | |

Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы

| Уровни сложности оценочных материалов | Типы заданий | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания | |
|---|---|---|---|---|
| | | | Количество совпадений | Балл |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Высокий | **На соответствие** | 1-B<br>2-E<br>3-A<br>4-D<br>5-C | 5<br>3-4<br>2<br>1<br>0 | 4<br>3<br>2<br>1<br>0 |
| Повышенный | **Множественный выбор;**<br><br><br><br><br><br>**На дополнение** | 3. 2,4<br>7. 2,3<br>9. 1,3<br>12. 3,4<br><br>4. 1919 | 2/1/0<br>2/1/0<br>2/1/0<br>2/1/0<br><br>1/0 | 3/1/0<br>3/1/0<br>2/1/0<br>2/1/0<br><br>3/0 |
| Базовый | **С выбором одного правильного ответа из предложенных**<br><br><br><br><br><br>**На дополнение (только ввод числа)** | 1. 1<br>2. 3<br>8.1<br>10.2<br>11.3<br><br>6. 20 | 1/0 | 2/0 |

**Система оценивания диагностической работы**

| № задания | Уровень сложности | Типы оценочных материалов | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания |
|---|---|---|---|---|
| 1 | **Б** | **С выбором одного правильного ответа из предложенных** | **1** | Правильный ответ – 2 |

<table>
<tr><td>2</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>3</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>3</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>2,4</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>4</td><td>П</td><td>На дополнение</td><td>1954</td><td>Правильный ответ – 3</td></tr>
<tr><td>5</td><td>В</td><td>На соответствие</td><td>1-B<br>2-E<br>3-A<br>4-D<br>5-C</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>5</td><td>4</td></tr><tr><td>3-4</td><td>3</td></tr><tr><td>2</td><td>2</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>6</td><td>Б</td><td>На дополнение</td><td>20</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>7</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>2,3</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>8</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>1</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td>9</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>1,3</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>10</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>2</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>11</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>3</td><td>Правильный ответ – 2</td></tr>
<tr><td>12</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>3,4</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>1</td><td>1</td></tr><tr><td>0</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
</table>

## ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ

13. **Кейс-задача* по определению концепции теории перевода художественного текста**
***Выберите один правильный ответ***
Перевод художественного текста определяется как
5) Особая лингвистическая наука, которая исследует проблемы перевода текстов художественной направленности
6) Особая лингвистическая наука, которая исследует проблемы перевода текстов научной направленности
7) Особая лингвистическая наука, которая исследует проблемы перевода устных текстов
8) Особая лингвистическая наука, которая исследует проблемы перевода любых текстов

14. **Кейс-задача* по определению концепции теории перевода художественных текстов**
***Выберите один правильный ответ***
При классицистическом подходе к переводу оригинал – это
5) возможность просвещения общества
6) сакральный текст, недоступный пониманию
7) подспорье для создания эстетически совершенного текста
8) информация, которую нужно перевести дословно

**15. Кейс-задача*по определению терминологической единицы**
***Выберите несколько правильных ответов:***
В процессе осуществления перевода переводчик является
5) рецептором перевода
6) рецептором оригинала
7) автором оригинала
8) автором перевода

16. **Кейс-задача* по определению новых направлений в переводе художественных текстов**
***Впишите правильный ответ:***
Издательство «Всемирная литература» в _____ году.
Ответ: _____.

17. **Кейс-задача* по определению новых направлений в переводе**
***Соотнесите аббревиатуры и их расшифровки***

| | |
|---|---|
| 6. PEMT | A. Rule-Based Machine Translation |
| 7. CAT | B. Post Editing Machine Translation |
| 8. RBMT | C. Neural Machine Translation |
| 9. SMT | D. Statistics Machine Translation |
| 10. NMT | E. Computer-Assisted Translation |

Ответ: 1-___; 2-___; 3-___; 4-___; 5-___.

18. **Кейс-задача* по определению новых направлений в переводе**
***Впишите правильный ответ:***
Теория перевода художественных текстов появилась в СССР в ____ веке.
Ответ: _____

**19. Кейс-задача* по определению лексических/грамматических трудностей переводимого текста**
***Выберите несколько правильных ответов:***
*В переводе на русский язык английского высказывания He wanted to write newspaper articles on Impressionism and, by and while, trotted round the world studying the Van Goghs метонимическая единица the Van Goghs может быть передана с помощью:*

5) полного перевода
6) структурного преобразования
7) восстановления полного именования
8) функционального преобразования

**20. Кейс-задача* по определению лексических/грамматических трудностей переводимого текста**
***Выберите один правильный ответ***

*При переводе заголовка английского художественного произведения на русский язык требуется*

4) стилистическая адаптация
5) пословный перевод
6) опущение всего заголовка

**21. Кейс-задача* по определению типа используемой переводческой трансформации**
***Выберите несколько правильных ответов:***

Определите виды трансформации, использованные при переводе с английского языка: *there's a massage for you* - тебе письмо

1) перестановка
2) замена
3) опущение
4) добавление

22. **Кейс-задача*по определению владения** принципами профессиональной переводческой этики;
***Выберите один правильный ответ***

*С точки зрения профессиональной этики, переводчик, узнав, что тематика предлагаемого художественного произведения ему малознакома,*

4) должен всеми силами скрыть этот факт от заказчика
5) должен уведомить заказчика о своей недостаточной компетенции
6) не должен обращать на этот факт внимания

**23. Кейс-задача*по определению владения навыком критического анализа научных концепций в области теории перевода художественных текстов**
***Выберите один правильный ответ***

В современной теории перевода художественных текстов выделяют

1) 2 основные концепции
2) 4 основные концепции
3) 3 основные концепции

**24. Кейс-задача*по определению владения навыком анализа результатов переводческой деятельности**

***Выберите несколько правильных ответов:***

*Профессиональные рецензии на перевод пишутся*

5) интеллектуальными читателями
6) переводчиками-любителями
7) литературными критиками
8) профессиональными переводчиками

**Наименование дисциплины Б1.В.05 ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ**

| Формируемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| ПК-1. Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий | Особенности текстов научной тематики на уровне лексики и грамматики | Тест* | Тест* | Выявлять и анализировать лексические, грамматические особенности научных текстов | Тест* | Тест* | Способами выявления и сопоставительного анализа лексических единиц и грамматических конструкций в текстах научной тематики | Тест* | Письменный перевод текста научной тематики с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык |
| | Особенности функций облачных технологий, используемых в переводческой деятельности | Письменный перевод текста научной тематики при помощи облачных | Письменный перевод текста научной тематики при помощи облачных | Использовать облачные технологии при переводе текстов научной тематики | Письменный перевод текста научной тематики при помощи облачных технологий с английского языка на русский язык, с русского | Письменный перевод текста научной тематики при помощи облачных технологий с английского языка | Способами использования облачных технологий при переводе текстов научной тематики | Письменный перевод текста научной тематики при помощи облачных технологий с англійс | Письменный перевод текста научной тематики при помощи облачных технологий с английского языка на русский язык, с русского языка на английский |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | технологий с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык | технологий с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык | | языка на английский язык | на русский язык, с русского языка на английский язык | | кого языка на русский язык, с русского языка на английский язык | язык |
| | Особенности переводческих трансформаций, используемых при переводе текстов научной тематики | Тест* | Тест* | Выявлять переводческие трансформации в текстах научной тематики | Тест* | Тест* | Способами использования переводческих трансформаций при переводе текстов научной тематики | Письменный и устный перевод текста научной тематики, содержащей безэквивалентную лексику и усложненные грамматик | Письменный и устный перевод текста научной тематики, содержащей безэквивалентную лексику и усложненные грамматические конструкций с английского языка на русский язык, с русского языка на |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | | ические конструкций с английского языка на русский язык, с русского языка на английский язык. | английский язык |
| | Сущность интерактивных технологий, которые могут быть использованы при решении профессиональных задач в области письменного и устного перевода | Тест* | Тест* | Использовать интерактивные технологии при решении профессиональных задач в области письменного и устного перевода | Тест* | Тест* | Способами решения профессиональных задач при помощи интерактивных технологий | Тест* | Тест* |

**Тестовые задания для диагностической работы**

1. Научному стилю свойственны такие характерные черты, как:

А. логичность;

Б. последовательность;
В. объективное отношение автора к фактам;
Г. информационная насыщенность материала;
Д. использование образных стилистических средств

2. Сопоставьте описание интерактивных технологии, используемых для решения профессиональных задач, с их названиями:

| | |
|---|---|
| 1. Способ генерирования идей для разрешения профессиональной проблемы. Переводчики свободно обмениваются идеями по мере их возникновения таким образом, что каждый может развивать чужие идеи. | А. Древо решений |
| 2. Способ оценить преимущества и недостатки различных вариантов решения профессиональной задачи. | Б. Мозговой штурм |
| 3. Форма интерактивного взаимодействия, целью которого является развитие компетентности межличностного и профессионального поведения в профессиональном общении. | В. Метод дельфи |
| 4. Обобщение всех индивидуальных экспертных оценок относительно одной ситуации с тем, чтобы получить максимально надежное и достоверное общее мнение по проблеме. | Г. Тренинг |

3. Какова правильная последовательность перевода терминологической группы:

А. перевод базового слова; идентификация терминологической группы; перевод предложных определений; перевод левых уточняющих определений
Б. идентификация терминологической группы, перевод базового слова, перевод левых уточняющих определений, перевод предложных определений
В. нет правильного ответа

4. Укажите правильную последовательность этапов выполнения полного письменного перевода научного текста:

А. выполнение чернового перевода текста
Б. чтение оригинала текста
В. редактирование перевода
Г. перевод заголовка

5. В каком широком значении употреблено выделенное существительное в предложении «*Защита и* ***поощрение*** *прав человека стали важными элементами национальной стратегии развития*»
А. предметном
Б. процессуальном
В. нет правильного ответа

6. В каком широком значении употреблено выделенное существительное в предложении «*Результат голосования никоим образом не является "победой" для Алжира: как объяснили многие страны, их основной целью было* ***поощрение*** *переговоров, ведущих к политическому решению, приемлемому для всех сторон*»:
А. предметном
Б. процессуальном
В. нет правильного ответа

7. Какой прием перевода был использован при передаче выделенных жирным шрифтом слов и выражений: ***Phosphoric fuel acid cell*** – фосфорно-кислотный топливный элемент

| | |
|---|---|
| А. модуляция; | Ж. описательный перевод; |
| Б. генерализация; | З. перестановка; |
| В. конкретизация; | И. антонимичный перевод; |
| Г. калькирование; | К. замена члена предложения. |
| Д. опущение; | |
| Е. добавление; | |

8. Какой прием перевода был использован при передаче выделенных жирным шрифтом слов и выражений: *These cars* ***feature*** *a radar sensor system* – Эти автомобили оборудованы радиолокационной системой.

| | |
|---|---|
| А. модуляция; | Ж. описательный перевод; |
| Б. генерализация; | З. перестановка; |
| В. конкретизация; | И. антонимичный перевод; |
| Г. калькирование; | К. замена члена предложения. |
| Д. опущение; | |
| Е. добавление; | |

9. Какой прием перевода был использован при передаче выделенных жирным шрифтом слов и выражений: *The* ***numbers*** *are in accordance with those reported in the literature* - Эти данные соответствуют указанным в литературе:

А. модуляция;
Б. генерализация;
В. конкретизация;
Г. калькирование;
Д. опущение;
Е. добавление;
Ж. описательный перевод;
З. перестановка;
И. антонимичный перевод;
К. замена члена предложения.

10. Местоимение *one* способно выступать в дейктической функции, если:
А. в высказывании есть реальная повторная ссылка на предмет;
Б. речь идет о недискретном предмете;
В. упоминание предмета не сопровождается лимитирующим определением с предлогом *of*;
Г. речь идет о дискретном предмете.

**Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы**

<table>
<tr><th>№ задания</th><th>Уровень сложности</th><th>Типы оценочных материалов</th><th>Ключи правильных ответов</th><th>Критерии оценивания</th></tr>
<tr><td>1</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>А,Б,В,Г</td><td>3-4 правильных ответа – 2 балла<br>1-2 правильных ответа – 1 балл</td></tr>
<tr><td>2.</td><td>П</td><td>На соответствие</td><td>1-Б<br>2-А<br>3-Г<br>4-В</td><td><table><tr><td>Совпадений</td><td>Балл</td></tr><tr><td>4</td><td>2</td></tr><tr><td>2-3</td><td>1</td></tr><tr><td>0-1</td><td>0</td></tr></table></td></tr>
<tr><td>3.</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>Б</td><td>Правильный ответ – 1 балл</td></tr>
<tr><td>4.</td><td>П</td><td>Установление последовательности</td><td>Б,А,Г,В</td><td>Правильная последовательность – 1 балл</td></tr>
<tr><td>5</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>А</td><td>Правильный ответ – 1 балл</td></tr>
<tr><td>6.</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>Б</td><td>Правильный ответ – 1 балл</td></tr>
<tr><td>7.</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>Г</td><td>Правильный ответ – 1 балл</td></tr>
<tr><td>8.</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>В</td><td>Правильный ответ – 1 балл</td></tr>
<tr><td>9.</td><td>Б</td><td>С выбором одного правильного ответа из предложенных</td><td>Б</td><td>Правильный ответ – 1 балл</td></tr>
<tr><td>10.</td><td>П</td><td>Множественный выбор</td><td>А,Б,Г</td><td>3 правильных ответа – 2 балла<br>1-2 правильных ответа – 1 балл</td></tr>
</table>

**Наименование дисциплины: Б1.В.ДВ.01.01 Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях**

| Формруемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ПК-2 Способен осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений | характеристику каждого из периодов истории английского языка | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене | применять их на практике в процессе последующего обучения и будущей профессиональной деятельности; теоретически осмысливать конкретные языковые явления | Тест * | Вопросы для собеседования на зачете | системой научных взглядов на язык и языковые явления; системой лингвистических знаний, включающей в себя знания основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, их зарождения и развития в ходе | Тест * | Вопросы для собеседования на экзамене |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | | истории; | | |
| | | | | | | | навыками, необходимыми для изучения языковых проблем частного характера, рассматриваемых в других дисциплинах; основами лингвистической терминологии | Тест* | Вопросы для собеседования на экзамене |

**Тестовые задания для диагностической работы**

**Вариант № 1**

1. Что имеется в виду, когда говорится, что языки являются родственными?
А. общее происхождение из одного языка – основы +
Б. одинаковый состав слова
В. наличие слов-синонимов
Г. на нем разговаривают кровные родственники

2. Какова основная цель изучения дисциплины Метод эксперимента в семантических и когнитивных исследованиях?
А. определить источник происхождения английского языка
Б. + познакомиться с экспериментальными методами исследования семантики
В. пополнить словарный состав

Г. улучшить свои фонетические навыки

3. Кто является сторонником бихевиористской/поведенческой теории определения значения?
А. Аристотель
Б. + Л. Блумфилд
В. Дж. Чейз
Г. Дж. Лич

4. Кто является сторонником функциональной теории определения значения?
А. Аристотель
Б. + Л. Винтгенштейн
В. Дж. Лич

5. Кто является сторонником когнитивной теории определения значения?
А. А. Вежбицка
Б. Дж. Лич
В. + А. Потебня

6. Что такое лексическая супплетивность?
А. неизменяемость
Б. существительное и прилагательное из одного лексического ряда имеют одинаковые корни
В. + существительное и прилагательное из одного лексического ряда имеют разные корни

7. Кто является сторонником  теории прототипов определения значения?
А. + Дж. Лакофф
Б. А. Потебня
В. Л. Винтгенштейн

8.Из какого раздела лингвистики в семантику заимствована идея эксперимента?
А. лексикология
Б. + фонология
В. Грамматика

9. Какой способ словообразования является основным в современном английском языке?
А. суффиксация
Б. Префиксация
В. + конверсия
Г. Инверсия

10. Каково определение сравнительно-исторического метода?
А. + метод, позволяющий рассмотреть языковое явление в его историческом развитии и в сравнении с другими языковыми явлениями
Б. только на готском сохранились письменные памятники того периода
В. метод разложения значения на компоненты значения

11. Что такое позиционный вариант глухой щелевой фонемы?
А. + озвончение между гласными
Б. m, n, h
В. переход заднеязычных в переднеязычные

12. Сопоставьте язык и его место в генеологической системе языка

| | |
|---|---|
| 1. языковая семья | А. Западноевропейская |
| 2. языковая группа | Б. Германская |
| 3. языковая подгруппа | В. Индоевропейская |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___;**

13. Сопоставьте термин и определение (2 термина лишние)

| | |
|---|---|
| А.аспект | 1. форма слова, служащая для выражения понятия количества |
| Б. число | 2. форма слова, служащая для выражения синтаксических отношений в предложении |
| В. род | 3. форма слова, служащая для классификации существительных по условным группам |
| Г. склонение | |
| Д. падеж | |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___;**

14. Сопоставьте категории и их типологию

| | |
|---|---|
| 1. интегральный компонент | А. компонент, который отличает слово от похожих слов или синонимов |
| 2. дифференциальный компонент | Б. гортанные, палатальные |
| | В. Общий компонент для ряда синонимов |

Ответ:: **1-___; 2-___;**

15. Сопоставьте термин и определение

| | |
|---|---|
| 1. тест вопрос-ответ | А. тест, в котором повторяются идеи |
| 2. тест тавтология-контрадикция | Б. тест, в котором присутствует подразумевающаяся информация |
| 3. импликация-противоречие | В. Вопросно-ответный тип теста |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___;**

16. Сопоставьте термин и определение (1 определение лишнее)

| | |
|---|---|
| 1. поисковый тест | А. Тест, который используется для формулировки научной гипотезы |
| 2. проверочный тест | Б.тест образования дифтонгов из монофтонгов |
| | В. Тест, который используется для проверки научной гипотезы |

Ответ:: **1-___; 2-___;**

17. Сопоставьте черты языка и их особенности

| | |
|---|---|
| 1. основная черта заимствований из русского языка в новоанглийский | А. отражают особенности русской жизни |
| 2. характерная черта синтаксиса новоанглийского языка | Б. твердый порядок слов |
| 3. характерная черта французских заимствований в среднеанглийском языке | В. ударение на последнем слоге |

Ответ:: **1-___; 2-___; 3-___;**

18. Сопоставьте определение и период в лингвистике (2 периода лишние)

| | |
|---|---|
| 1. Когнитивизм | А. 20 век |
| 2. Эксперимент в семантике | Б. 21 век |
| | В. 18 век |
| | Г. 20 век |

Ответ:: **1-___; 2-___;**

19. Выбирите  термины, связанные с проведением семантического эксперимента
А. тестирование
Б. языки юговосточной Азии
В. информант
Г. гипотеза
Д. фонология
Е. верификация

20. Подберите правильный ответ (2 варианта лишние)

| | |
|---|---|
| 1. Чьи идеи легли в основу семантического эксперимента? | А. Дж. Лич |
| 2. Кто является отцом семантического эксперимента в отечественной лингвистической школы? | Б. Л. Блумфилд |
| | В. Л. Щерба |
| | Г. Н. Трубецкой и Р. Якобсон |

Ответ:: **1-___; 2-___;**

Ключи правильных ответов, включая критерии оценки заданий диагностической работы

| № | Уровень | Типы оценочных материалов | Ключи правильных ответов | Критерии оценивания |
|---|---|---|---|---|

| задания | сложности | | | |
|---|---|---|---|---|
| 1 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 2 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 3 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 4 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 5 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **В** | Правильный ответ – 2 б |
| 6 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **В** | Правильный ответ – 2 б |
| 7 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 8 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **Б** | Правильный ответ – 2 б |
| 9 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **В** | Правильный ответ – 2 б |
| 10 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 11 | **Б** | С выбором одного правильного ответа из предложенных | **А** | Правильный ответ – 2 б |
| 12 | **П** | На соотвествие | **1-В, 2-Б, 3-А** | 3 совпадения – 3 балла<br>2 совпадений – 2 балла<br>1 совпадение – 1 балл<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 13 | **В** | На соотвествие | **1-Б, 2-Д, 3-В** | 3 совпадения – 4 балла<br>2 совпадений – 2 балла<br>1 совпадение – 1 балл<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 14 | **В** | На соотвествие | **1-В, 2-А** | 2 совпадения – 4 балла<br>1 совпадение – 2 балла<br>0 совпадений – 0 баллов |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 15 | **П** | На соотвествие | **1-В, 2-А, 3-Б** | 3 совпадения – 3 балла<br>2 совпадений – 2 балла<br>1 совпадение – 1 балл<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 16 | **П** | На соотвествие | **1-А, 2-В** | 2 совпадения – 4 балла<br>1 совпадение – 2 балла<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 17 | **П** | На соотвествие | **1-А, 2-Б, 3-В** | 3 совпадения – 3 балла<br>2 совпадений – 2 балла<br>1 совпадение – 1 балл<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 18 | **В** | На соотвествие | **1-А, 2-Г** | 2 совпадения – 4 балла<br>1 совпадение – 2 балла<br>0 совпадений – 0 баллов |
| 19 | **В** | Множественный выбор | **А, В, Г, Е** | 4 ответа – 4 балла<br>3 ответа – 3 балла<br>2 ответа – 2 балла<br>1 ответ – 1 балл<br>0 ответов – 0 баллов |
| 20 | **В** | На соотвествие | **1-Г, 2-В** | 2 совпадения – 4 балла<br>1 совпадение – 2 балла<br>0 совпадений – 0 баллов |

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

кафедра романо-германского языкознания и зарубежной литературы

**Б1.В.ДВ.03.02 Теория и практика перевода второго иностранного языка (французский язык)**

для направления подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Уровень образования: магистр

Направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ**

**Уфа 2023**

## Формируемые компетенции:

**Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий** (ПК-1);

Индикаторы достижения:

- использует виды, приемы и технологии перевода, в том числе облачные технологии, с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.

- осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.

- владеет навыками навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, правилами профессионального поведения в разных ситуациях.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- специфику перевода в зависимости от типа текста;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

уметь:

- применять основные приемы перевода;
- соблюдать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в тексте перевода;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации представлены примерными заданиями для письменного перевода и устного перевода с листа, а также для анализа переводческих решений.

**Примерное задание на полный письменный перевод:**

**LES NOTAIRES**

**LE DROIT ET SES METIERS**

LES NOTAIRES sont des officiers publics qui exercent une profession libérale. Ils sont les auxiliaires du justiciable dénommés les officiers ministériels. Ils sont nommés par le Gouvernement et ils ont le droit de vendre au successeur les instruments nécessaires à l'exercice de leur profession (archives, dossiers. ..) et de le présenter à la Chancellerie qui ne peut nommer personne d'autre que le candidat présenté. Ce sont eux qui sont les garants de l'authenticité des contrats et des actes qui, une fois notariés, ont valeur de jugements et dont ils sont des responsables civils et pénals. C'est la raison pour laquelle il existe peu de contentieux car de tous les chiffres des actes traités chaque année seulement 0,06 % donnent lieu à contentieux.

Leur clientèle étant immense, ils sont les professionnels du droit qui ont le plus de contacts avec le public. Le nombre de notaires va toujours croissant car dans les banlieues et dans les villes nouvelles il y a de nouveaux besoins. Leur intervention est taxée par un tarif officiel. L'organisation corporative est obligatoire pour tous les officiers ministériels (notaires, huissiers, avoués). Ils appartiennent à des groupements dont le nom varie selon les professions :

ordre, chambre, compagnie. Ces organismes présentent la profession devant les pouvoirs publics, établissent le règlement de la corporation, exercent l'autorité disciplinaire, organisent la formation professionnelle. Cette organisation a une structure hiérarchique.

**Примерное задание на реферативный перевод**

Развивающиеся страны - страны, для которых характерны: недостаток средств производства; отсталая технология; низкий уровень грамотности; высокий уровень безработицы; быстрый рост населения; занятость рабочей силы преимущественно в сельском хозяйстве.

К развивающимся странам относятся около 150 стран и территорий, которые вместе, занимают более половины площади земной суши и концентрируют около 3/5 мирового населения.

Могущественные державы, завоевав страны Азии и Африки, изолировали их от внешнего мира, прервали их связи с другими континентами. Первая мировая война привела к переделу колониального мира. Колонии побежденных стран были переданы под опеку держав-победительниц. Почти все страны Азии и Африки оставались в колониальной зависимости вплоть до Второй мировой войны. В послевоенный период, освободившись из-под гнёта колониализма, ряд стран третьего мира пал жертвой многонациональных корпораций.

Долгое время экономика большинства бывших колоний находилась в стагнации. Главная причина переживаемых странами третьего мира трудностей состоит в том, что они продолжают зависеть от мировой экономики. Ухудшение экономического положения бывших колоний зависит и от природно-климатических условий. Нашествия саранчи, засуха, опустынивание – таковы причины ухудшения продовольственного положения и распространения голода.

Замедление процесса экономического развития сопровождалось сокращением занятости, падением объёма производства и капиталовложений, увеличением внешней задолженности. Доходы на душу населения снижаются ввиду бесконтрольного прироста населения.

Для того чтобы выйти из кризиса странам третьего мира необходимо «разжать тиски» долга, ввести новый мировой экономический порядок, восстановить товарообмен, развивать промышленность и сельское хозяйство.

**Примерное задание**: выполните анализ переводческих решений в следующих отрывках:

*Примерный план анализа переводческих решений*

Определите тип текста, жанровую принадлежность оригинала.

Определите цель перевода.

Охарактеризуйте приемы перевода и трансформации (лексические, грамматические и стилистические), с помощью которых переводчик реализует данную цель.

Сделайте вывод о достижении переводчиком цели перевода, о соблюдении норм переводящего языка (допущены ли буквализмы, иноязычные конструкции, ошибки в лексической и синтаксической сочетаемости слов), об учете межкультурных различий между реципиентами оригинального текста и перевода.

**Jean-Paul Sartre**
**Les Mots**

Charles choisit d'enseigner l'allemand. Il soutint une thèse sur Hans Sachs, opta pour la méthode directe dont il se dit plus tard l'inventeur, publia, avec la collaboration de M.Simonnot, un Deutsches Lesebuch estimé,

**Жан Поль Сартр**
**Слова**

*Перевод Ю. Яхниной и Л. Зониной*

Шарль решил стать преподавателем немецкого языка. Он защитил диссертацию о Гансе Саксе, сделался приверженцем "прямого метода", объявив себя впоследствии его основоположником, выпустил в

fit une carrière rapide: Mâcon, Lyon, Paris. A Paris, pour la distribution des prix, il prononça un discours qui eut les honneurs d'un tirage à part: «Monsieur le Ministre, Mesdames, Messieurs, mes chers enfants, vous ne devineriez jamais de quoi je vais vous parler aujourd'hui! De la musique! » Il excellait dans les vers de circonstance. Il avait coutume de dire aux réunions de famille: « Louis est le plus pieux, Auguste le plus riche; moi je suis le plus intelligent. » Les frères riaient, les belles-soeurs pinçaient les lèvres.

A Mâcon, Charles Schweitzer avait épousé Louise Guillemin, fille d'un avoué catholique. Elle détesta son voyage de noces: il l'avait enlevée avant la fin du repas et jetée dans un train. A soixante-dix ans, Louise parlait encore de la salade de poireaux qu'on leur avait servie dans un buffet de gare: « Il prenait tout le blanc et me laissait le vert. » Ils passèrent quinze jours en Alsace sans quitter la table; les frères se racontaient en patois des histoires scatologiques; de temps en temps, le pasteur se tournait vers Louise et les lui traduisait, par charité chrétienne.

содружестве с господином Симонно солидный учебник "Deutsches Lesebuch", быстро пошел в гору: Макон - Лион - Париж. В Париже на выпускном вечере он произнес речь, удостоившуюся отдельного издания: "Господин министр! Дамы и господа! Дорогие дети! Вы никогда не угадаете, о чем я буду говорить с вами сегодня! О музыке!" Он набил руку в стишках на случай. В кругу семьи любил повторять: "Луи у нас самый благочестивый, Огюст самый богатый, я самый умный". Братья хохотали, невестки кусали губы.

В Маконе Шарль Швейцер женился на Луизе Гийемен, дочери адвоката-католика. Свадебное путешествие она вспоминала с отвращением. Похитив невесту в разгар обеда, жених втолкнул ее в поезд. В семьдесят лет она все еще не могла забыть, как в каком-то привокзальном буфете им подали салат из лука-порея: "Шарль съел все луковицы, а зелень оставил мне". Две недели они прожили в Эльзасе и все это время не вылезали из-за стола. Братья изощрялись в ватерклозетных анекдотах на местном диалекте; по временам пастор оборачивался к Луизе и из христианского милосердия переводил их.

В полном объеме оценочные материалы хранятся на кафедре, реализующей данную дисциплину. Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения https://sdo.bspu.ru (сайт для студентов заочной формы обучения) и https://osdo.bspu.ru (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения)

**Критерии оценки по видам перевода**

**Критерии оценки устного зрительно-устного / устно-устного переводов**

1. Соблюдение/несоблюдение правил переводческого поведения (прямая осанка, сдержанная мимика и жестикуляция).
2. Соблюдение/несоблюдение правил выполнения устного перевода (четкая артикуляция звуков, громкий голос, уверенная интонация речи, отсутствие сорных звуков и слов, линейная речь, отсутствие повторов).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода, перевод заголовка и т.д.).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

**Толкование ошибок по устному переводу**

1. **Переводческое поведение**

   мимика, жесты, манера держаться **(-0.1)**

громкость **(-0.3)**
уверенность речи **(-0.1.)**

2. **Правильность речи**
   соблюдение языковой нормы **(-0.25)**
   сор в речи **(-0.25)**
   дикция **(-0.25)**
   линейность речи (повторы, незавершенность фраз) (за каждый повтор и за незавершенную фразу – **-0.25), паузы (-0.1)**
3. **Скорость речи** (сохранение заданного темпа перевода или же при переводе с листа соблюдение предложенных временных рамок перевода) (за лишнюю минуту -0.25)
4. **Полнота перевода** (% немотивированных и неоправданных опущения информации) (за каждый пропуск – **0.25)**
5. **Допущенные ошибки**
   грубая смысловая ошибка **(-1.0)**
   грубое нарушение языковой/ речевой нормы языка перевода **(-0.3),** ведущее к искажению смысла
   лексические ошибки (ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, а также нарушение сочетаемости слов)
   стилистические ошибки (нарушение стиля, вызванное использованием лексики из другого функционального стиля)
   лексические, стилистические, грамматические неточности, не ведущие к искажению смысла **(-0.25)**
6. **Дополнительный балл за удачное переводческое решение (+ 0.25)**

**СПРАВОЧНАЯ ТАБЛИЦА ОЦЕНОК ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА**

| **оценка** | **содержание** | **нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ** | **темп и линейность речи** | **кол-во и характер допускаемых ошибок** |
|---|---|---|---|---|
| **5**<br><br>**(отлично)** | передано в полном объеме | соблюдены | нормальный,<br>не нарушена | не более 2 полных ошибок, включая смысловые |
| **4**<br><br>**(хорошо)** | передано в полном объеме | соблюдены | нормальный,<br>не нарушена | не более 3 полных ошибок, включая смысловые |
| **3**<br><br>**(удовлетворительно)** | передано в неполном объеме | нарушены | замедленный,<br><br>нарушена (повторы, исправления) | не более 4 полных ошибок, включая смысловые |
| **2**<br><br>**(неудовлетворительно)** | искажено | нарушены | замедленный,<br><br>нарушена<br><br>(многочисленные повторы, исправления) | более 4 смысловых ошибок |

**Критерии оценки полного письменного перевода (ИЯ-РЯ, РЯ-ИЯ)**

1. Передача/отсутствие передачи графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации,

выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).

2. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
3. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
4. Правильная/неправильная передача тема-рематической структуры оригинала.
5. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
6. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
7. Наличие/отсутствие нарушений нормативно-языкового плана.

СПРАВОЧНАЯ ТАБЛИЦА ОЦЕНОК ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА

| **Оценка** | **Возможные ошибки** | | | | **Сумма допущенных ошибок** |
|---|---|---|---|---|---|
| | **смысловые** | **технологические** | **языковые** | **формальные** | |
| «отлично» | отсутствуют | имеются | имеются | имеются | до 2-х полных |
| «хорошо» | 1 | имеются | имеются | имеются | до 4-х полных |
| «удовлетворительно» | 2 | имеются | имеются | имеются | до 6-ти полных |
| «неудовлетворительно» | более 2-х | имеются | имеются | имеются | более 6-ти полных |

- **«отлично» -** допускается до 2-х полных ошибок (в том числе 1 смысловая неточность по 0.3, а также др. технологические, языковые и формальные нарушения), за исключением грубых смысловых ошибок
- **«хорошо» -** допускается до 4-х полных ошибок (в том числе 1 грубая смысловая ошибка и др. нарушения)
- **«удовлетворительно» -** допускается до 6-ти полных ошибок (в том числе 2 грубые смысловые ошибки и др. нарушения)
- **«неудовлетворительно» -** при наличии более 6-ти полных ошибок (в том числе более 2-х грубых смысловых ошибок и др. нарушения)

## Толкование ошибок по письменному переводу

| **Вид ошибки** | **Классификация ошибок** | **Толкование ошибки** | **Объем** | **Условное обозначение** |
|---|---|---|---|---|
| **Смысловая ошибка** (нарушение инварианта) | *Грубая смысловая ошибка* (полное искажение смысла оригинала) | неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала | 1.0 пункт | Груб. Смысл. |
| | *Незначительная смысловая ошибка* (частичное искажение смысла оригинала) | неоправданное опущение или добавление уточняющей информации | 0.5 пункта | Незн. Смысл. |
| | *Смысловая неточность* (требует уточнения) | неоправданное опущение или добавление дополнительной информации | 0.3 пункта | Смысл. Нет. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Языковая ошибка** (нарушение норм ПЯ) | *Грубая лексическая ошибка* | ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова | 0.3 пункта | Груб.Лекс. |
| | *Незначительная лексическая ошибка* | нарушение норм сочетаемости слов | 0.25 пункта | Незн.Лекс. |
| | *Грубая грамматическая ошибка* | грубое нарушение грамматических норм ПЯ, приводящее к искажению смысла оригинала | 0.3 пункта | Груб.Гр. |
| | *Незначительная грамматическая ошибка* | незначительное нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала | 0.25 пункта | Незн.Гр. |
| | *Грубая стилистическая ошибка* | грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста | 0.3 пункта | Груб.Стил. |
| | *Незначительная стилистическая ошибка* | неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации | 0.25 пункта | Незн.Стил. |
| | *Грубая синтаксическая ошибка* | неправильная передача тема-рематической структуры оригинала | 0.3 пункта | Груб.Синт. |
| | *Незначительная синтаксическая ошибка* | нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации | 0.25 пункта | Незн.Синт. |
| | *Орфографическая ошибка* | неправильное написание слова ПЯ | 0.1 пункта | Орф. |
| | *Пунктуационная ошибка* | несоблюдение правил пунктуации ПЯ | 0.1 пункта | Пункт. |
| **Технологическая ошибка** (нарушение технологии перевода) | *Грубая технологическая ошибка* | неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов | 0.3 пункта | Немот.Тр./ Немот.Пр |
| | | немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов | 0.3 пункта | Неисп.Тр./ Неисп.Пр. |
| | *Незначительная технологическая ошибка* | неадекватное использование переводческого приема | 0.25 пункта | Пер.пр. |
| | | неадекватное использование лексической трансформации | 0.25 пункта | Лекс.Тр. |
| | | неадекватное использование морфологической трансформации | 0.25 пункта | Морф.Тр. |
| | | неадекватное использование синтаксической трансформации | 0.25 пункта | Синт.Тр. |
| **Формальная ошибка** (нарушение правил оформления текста перевода) | *Грубая формальная ошибка* | наличие в тексте перевода более двух пропусков | 0.3 пункта | Неполн. пер. |
| | | неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале) | 0.25 пункта | Груб. Форм. |
| | *Незначительная формальная ошибка* | указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала | 0.1 пункта | Незн. Форм. |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала) | 0.1 пункта | Незн. Форм. |

**Примечание:** Удачные переводческие решения повышают оценку за перевод на 0.3 пункта.

**Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания**

| Уровни | Содержательное описание уровня | Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности) | Пятибалльная шкала (академическая) оценка | БРС, % освоения (рейтинговая оценка) |
|---|---|---|---|---|
| Повышенный | Творческая деятельность | *Включает нижестоящий уровень.* студент показал высокий уровен сформированности профессиональных компетенци дан полный, развернутый отв на вопросы преподавател показана совокупност осознанных знаний об объек изучения, доказательно раскрыт основные положения; студен свободно оперирует понятиям терминами, персоналиями; ответе прослеживается четка структура, выстроенная логической последовательност ответ изложен литературны грамотным языком; на в вопросы преподавателя, в то числе дополнительные, студен дает четкие, конкретные ответы | Отлично | 90-100 |
| Базовый | Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей | *Включает нижестоящий уровень.* студент показал хороший уровень сформированности профессиональных компетенций: дан полный, развернутый ответ на вопросы преподавателя, показано умение выделять существенные и несущественные моменты | Хорошо | 70-89,9 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | степенью самостоятельности и инициативы | материала; ответ четко структурирован, выстроен в логической последовательности, изложен литературным грамотным языком; однако допущены неточности в определении понятий, персоналий, терминов; на дополнительные вопросы даны неполные ответы. | | |
| Удовлетворительный (достаточный) | Репродуктивная деятельность | студент показал достаточный уровень сформированности профессиональных компетенций: дан неполный ответ на вопросы преподавателя, логика и последовательность изложения имеют некоторые нарушения, допущены ошибки в изложении теоретического материала и употреблении терминов, персоналий; в ответе не присутствуют доказательные выводы; сформированность умений показана слабо, в речи встречаются стилистические погрешности; на дополнительные ответы даны неточные ответы. | Удовлетворительно | 50-69,9 |
| Недостаточный | Отсутствие признаков удовлетворительного уровня | | неудовлетворительно | Менее 50 |

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

**Разработчик:**

Давлетшина С.М., к.филол.н., доцент кафедры романо-германского языкознания и зарубежной литературы БГПУ им. М. Акмуллы, г. Уфа

**Наименование дисциплины**: Б2.О.02(У) Переводческая практика

| Формируемая компетенция и требования к результатам освоения дисциплины | знать | Оценочные средства | | уметь | Оценочные средства | | владеть | Оценочные средства | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль | | текущий контроль | промежуточный контроль |
| ОПК-1<br>Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка | Знает основные грамматические, словообразовательные явления, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; роль древних языков в формировании современной системы изучаемого иностранного языка; факторы развития языка; основные понятия современны | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться | Умеет выявлять общее и различное в системах языков; анализировать использование языковых средств в тексте и в процессе речевой деятельности; ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях языкознания | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться | Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыками сопоставления систем языков; навыками анализа языковых явлений; навыками сопоставления и критического анализа научных | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | х наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка | | | | | | концепций в области языкознания | | |
| ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме | фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида; - литературные нормы | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться | применять полученные знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации; принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведчес | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться | навыком языковой организации функционально-стилевых разновидностей текста; навыком интерпретации (языковой, эстетической, культурологической) художест | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться | В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | изучаемого языка; языковые характеристики следующих видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь | | | кие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые формы общения, формулы вежливости, системное соотношение культур русского и изучаемых языков | | | венного, газетно-публицистического, научного и официально-делового текста; навыком определения прагматических параметров высказывания | | |

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

– выполните письменный перевод научно-технической литературы и документов с русского языка на иностранный (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);

- выполните письменный перевод научно-технической литературы и документов с иностранного языка на русский (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);

- выполните устный перевод «с листа»;

- выполните последовательный устный перевод (с использованием универсальной переводческой скорописи и без нее) на переговорах, на выставках, в работе комиссий, при монтаже оборудования;

- выполните последовательный устный перевод на конференциях, семинарах, симпозиумах;

- осуществите административную поддержку (редактирование, набор текстов, ведение деловой корреспонденции и т.д.);

- осуществите/обеспечьте профессиональные визиты и контакты (нотариальное подтверждение переводов документов, работа с заказчиками и т.д.);

выполните анализ переводческих решений (расчет количества знаков, определение уровня сложности текста, расчет трудоемкости и стоимости выполненного перевода, использованные приемы переводческих решений).